Seminario 4
Las relaciones de Objeto

1958-59

15ava reunión

27 de marzo 1957

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Le fait de se promener
n'est pas une mauvaise façon
de se reconnaître
dans un espace considéré.

Si vous considériez les choses ainsi:
qu'il s'agit dans un champ
dans lequel certains itinéraires ont été parcourus

Il s'agit de vous apprendre à imaginer sa topographie
en dehors des itinéraires.

Je veux dire de vous apercevoir
quand vous êtes, par exemple
revenu à votre point de départ
et vous ne vous en apercevez pas...

ou encore par exemple
de réfléchir
quand vous êtes dans un lieu aussi familier
et aussi parfaitement autonome
que votre salle de bains...

Il ne vous viendra pas souvent
à l'esprit que si vous perciez le mur
vous vous trouveriez au premier étage de la librairie voisine...

et je vais même jusqu'à vous dire
que tous les jours
quand vous prenez votre bain

El hecho de dar un paseo
no es una mala forma
de reconocerse a uno mismo
en un espacio determinado.

Si lo consideraras así:
se trata de un terreno
en el que se han recorrido ciertos itinerarios,

Se trata de aprender a imaginar su topografía
más allá de esos itinerarios.

Me refiero a que te des cuenta
cuando... por ejemplo...
has vuelto a tu punto de partida
y no te das cuenta...

o también por ejemplo
a que reflexiones
cuando estás en un lugar tan familiar
y tan perfectamente autónomo
como tu cuarto de baño...

No se les ocurrirá a menudo
que si perforaran la pared
se encontrarían en la primera planta de la librería de al lado...

y me atrevo incluso a decirles
que todos los días
cuando se dan un baño...

le travail continue dans la librairie voisine…
et que c'est là
à portée de votre main.

Alors on dit
Quel métaphysicien, ce sacré LACAN !

C'est pourtant… de cela à peu près… qu'il s'agit…

Il s'agit de vous permettre de repérer certaines connexions
du même coup de vous faire apercevoir
les éléments du plan d'ensemble

de façon à ce que vous ne soyez pas réduits
à ce que j'appellerai, avec intention
le cérémonial des itinéraires repérés

Nous voici donc
avec *le petit Hans*…
parvenus au point
où dans cette situation
où tout n'allait pas si mal
arrivent
- **l'angoisse**

et
- **la phobie**.

Ce n'est pas sans intention
que j'ai distingué l'un de l'autre
me conformant en cela d'ailleurs

el trabajo continúa en la librería de al lado
y que está ahí
al alcance de su mano.

Entonces se dice:
¡Qué metafísico, ese maldito LACAN!

Sin embargo… de eso se trata más o menos…

Se trata de permitirles detectar ciertas conexiones
y al mismo tiempo hacerles percibir
los elementos del plano general…

de modo que no queden reducidos
a lo que yo llamaría a propósito:
el ceremonial de los itinerarios marcados.

Aquí estamos pues
con *el pequeño Hans*…
llegados al punto
en el que en esta situación
en la que no todo iba tan mal…
surgen
- **la angustia**

y
- **la fobia.**

No es sin intención
que he distinguido una de otra…
ajustándome en esto… por lo demás…

strictement
à ce que vous pouvez trouver dans le texte de FREUD

Comme **il s'agit de topographie**
et non pas de promenade au hasard
encore que ce soit par une promenade inhabituelle
que j'espère pouvoir vous représenter cette topographie

Elle est inhabituelle...

Ce n'est pas qu'elle ne soit pas déjà parcourue...

Elle est déjà parcourue dans l'observation du *petit Hans*...

je veux simplement commencer à vous montrer ces sortes de choses
que le premier imbécile venu pourrait y trouver.

Sauf un psychanalyste...

Parce que ce n'est pas le premier imbécile venu.

estrictamente
a lo que pueden encontrar en el texto de FREUD.

Puesto que **se trata de topografía**
y no de un paseo al azar
aunque sea mediante un paseo inusual
con el que espero poder presentarles esta topografía:

Es inusual...

No es que no se haya recorrido ya...

Ya se ha recorrido en la observación del *pequeño Hans*...

Simplemente quiero empezar a mostrarles este tipo de cosas
que el primer imbécil que se le ocurra podría encontrar allí.

Excepto... un psicoanalista...

Porque no es el primer imbécil que se le ocurra.

Agente	Falta	Objeto
padre real	Castración simbólica	Falo imaginario
madre simbólica	Frustración imaginario	Seno real
padre imaginario	Privación real	Falo simbólico

Cette **mère symbolique** devient **réelle**...
précisément
en tant qu'elle se manifeste dans son **refus d'amour**

et **l'objet de la satisfaction** lui-même
le sein
devient symbolique de la frustration:
refus d'objet d'amour.

Ce **trou réel**
est justement cette chose
qui n'existe pas.

Le réel
étant plein de par sa nature...

pour faire **un trou réel**
il faut y introduire
un objet symbolique.

De quoi s'agit-il...?

Nous en sommes arrivés au point où l'enfant
dont le procès —celui qui est dit *pré-œdipien*
va consister en somme
pour se faire lui-même
objet d'amour... pour cette mère
qui est pour lui
ce qu'il y a de plus important

Esta **madre simbólica** se vuelve **real**
precisamente
en la medida en que se manifiesta en **su rechazo del amor**...

y **el objeto de la satisfacción** mismo
el pecho
se vuelve simbólico de la frustración:
rechazo del objeto de amor.

Este **agujero real**
es precisamente esa cosa
que no existe.

Lo real
siendo pleno por su naturaleza...

para hacer **un agujero real**
hay que introducir en él
un objeto simbólico.

¿De qué se trata...?

Hemos llegado al punto en que el niño
cuyo proceso —el llamado *preedípico*
consistirá en definitiva
en hacerse a sí mismo
objeto de amor para esa madre
que es para él
lo más importante...

qui est même essentiellement
ce qui importe

Pour se faire **objet d'amour**
est amené progressivement
à s'apercevoir
qu'il s'introduit en tiers...

qu'il doit se glisser
qu'il doit s'enfoncer quelque part entre
- ce désir de sa mère
  qu'il apprend à expérimenter...
  et
- cet objet imaginaire
  qui est le phallus.

Ceci que nous devons postuler...

Parce que c'est la représentation la plus simple
qui nous permet de synthétiser
toute une série d'accidents
qui sont inconcevables
autrement que comme fruits de cette structure
de relation **symbolique**-imaginaire
de **la période préœdipienne**...

ceci est strictement articulé —comme je vous le dis
dans un chapitre des *Trois Essais sur la sexualité* de FREUD
volume V - p. 85.... chapitre intitulé:

que es incluso... esencialmente...
lo que importa ...

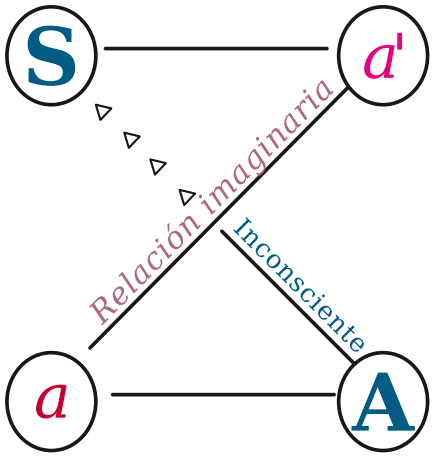
Para convertirse en **objeto de amor**
se ve llevado progresivamente
a darse cuenta
de que se introduce como un tercero...

de que debe deslizarse
de que debe hundirse en algún lugar entre
- ese deseo de su madre
  que aprende a experimentar
  y
- ese objeto imaginario
  que es el falo.

Esto es lo que debemos postular...

Porque es la representación más simple
que nos permite sintetizar
toda una serie de accidentes
que son inconcebibles
si no es como frutos de esta estructura
de relación **simbólico**-imaginaria
del **período preedípico**...

esto se articula estrictamente —como les digo...
en un capítulo
de los *Tres ensayos sobre la sexualidad* de FREUD...
volumen V - p. 85 - capítulo titulado:



• *Recherches de l'enfant sur la sexualité*
ou
• *Théories infantiles sur la sexualité*...

Vous y verrez formulé
comme je vous le dis
que c'est très précisément
de sa relation
avec **la théorie infantile de la mère phallique**
et la nécessité du passage
par **le complexe de castration**
que ce que l'on appelle **les perversions**
dans leur ensemble
se conçoivent et s'expliquent.

126

De sorte que la notion qu'il se trouve
des gens encore pour soutenir
que **la perversion**
est quelque chose de fondamentalement tendanciel
instinctuel...

qu'il y a quelque chose dans le pervers
de direct...

une sorte de court-circuit
dans le sens de la satisfaction
qui est quelque chose qui fait vraiment sa densité et son équilibre

• *Investigaciones del niño sobre la sexualidad*
o
• *Teorías infantiles sobre la sexualidad*.

Allí verán formulado
tal y como les digo
que es precisamente
a partir de su relación
con **la teoría infantil de la madre fálica**
y de la necesidad del pasaje
por **el complejo de castración**
que lo que se denomina **las perversiones**
en su conjunto
se conciben y se explican...

126

De suerte que la noción que se encuentra...
de gente que todavía sostiene
que **la perversión**
es algo fundamentalmente tendencial
instintual...

que hay algo en el perverso
que es directo...

una especie de cortocircuito
en el sentido de la satisfacción
que es lo que realmente le da su densidad y su equilibrio...

et qui pensent ainsi interpréter
la notion de la perversion

négatif de la névrose

comme si la perversion était en somme... en elle-même
la satisfaction qui est refoulée dans la névrose...

comme si elle était le positif...

ce qui
est exactement le contraire...

parce que le négatif d'une négation
n'est pas du tout forcément
son positif.

Comme le démontre le fait que FREUD affirme
de la façon la plus nette
que **la perversion**
est structurée
en relation avec tout ce qui s'ordonne
autour de la notion *absence et présence du phallus*...

et que **la perversion**
a toujours quelque rapport
ne serait-ce que d'horizon
avec **le complexe de castration en lui-même.**

Par conséquent
elle est tenue au même niveau —si on peut dire

y que creen así interpretar
el concepto de **la perversión**

negativo de la neurosis

como si **la perversión** fuera —en definitiva... en sí misma
la satisfacción que se reprime en la neurosis...

como si fuera lo positivo...

lo cual
es exactamente lo contrario...

porque el negativo de una negación
no es en absoluto necesariamente
su positivo.

Como lo demuestra el hecho de que FREUD afirme
de la manera más clara
que **la perversión**
está estructurada en relación
con todo lo que se ordena
en torno a la noción de *ausencia y presencia del falo*...

y que **la perversión**
tiene siempre alguna relación
aunque solo sea de horizonte
con **el complejo de castración en sí mismo.**

Por consiguiente
se sitúa al mismo nivel —por así decirlo...

du point de vue génétique
que **la névrose.**

Elle est structurée d'une façon
à être son négatif...
ou plus exactement
son inverse... peut-être
mais qui est tout autant structuré qu'elle.

Elle est structurée par la même dialectique...
pour employer le vocabulaire
proche de celui dont je me sers ici.

Cette référence
aux théories infantiles de la sexualité
mérite incontestablement
que nous nous arrêtions sur cette notion
de l'importance donnée par FREUD très vite
à la notion même de *la théorie infantile*

et de l'importance
dans l'économie du développement de l'enfant
de cette théorie...

mais dont le plein épanouissement
—à savoir:
le chapitre que je vous désigne précisément ici
—n'a été ajouté aux *Trois Essais sur la sexualité*

1 Cf. *La psychanalyse d'aujourd'hui* - PUF 1956 - la P.D.A.

desde el punto de vista genético
que **la neurosis**.

Está estructurada de tal manera
que es su negativo...
o más exactamente:
su inverso tal vez...
pero que está tan estructurado como ella.

Está estructurada por la misma dialéctica...
por emplear un vocabulario
cercano al que utilizo aquí.

Esta referencia
a **las teorías infantiles de la sexualidad**
merece sin duda
que nos detengamos en esta noción
de la importancia que FREUD otorgó muy pronto
a la noción misma de *la teoría infantil*

y de la importancia
en **la economía del desarrollo del niño**
de esta teoría...

pero cuyo pleno desarrollo
—es decir...
el capítulo al que me refiero precisamente aquí...
no se añadió a los *Tres ensayos sobre la sexualidad*

1 Cf. *El psicoanálisis hoy* - PUF 1956 - la P.D.A.

que beaucoup plus tard…
—en **1920** je crois.

C'est le défaut de **l'édition allemande**
de ne pas rappeler
à propos de chaque chapitre
la date à laquelle il est venu s'ajouter
à cette composition des *Trois Essais sur la sexualité*.

Les *théories infantiles de la sexualité*
et leur importance dans **le développement libidinal**
est quelque chose qui à soi tout seul
devrait apprendre à un psychanalyste
à relativer cette notion
massive et légèrement marquée de péjoration
qu'il manie à tout bout de champ
sous le terme *d'intellectualisation*…

Je veux dire
à nous apercevoir
que quelque chose
qui au premier abord peut se présenter
comme se situant dans le domaine intellectuel…
a bien évidemment
une importance
que la simple et massive opposition
- de **l'intellectuel**

et
- de **l'affectif**

ne saurait aucunement rendre compte.

hasta mucho más tarde…
—en **1920**… creo.

Es un defecto de **la edición alemana**
no recordar
en relación con cada capítulo…
la fecha en la que se añadió
a esta composición de los *Tres ensayos sobre la sexualidad*.

Las *teorías infantiles de la sexualidad*
y su importancia en **el desarrollo libidinal**
es algo que por sí solo
debería enseñar a un psicoanalista
a relativizar esa noción
generalizada y ligeramente peyorativa
que maneja a cada momento
bajo el término de *intelectualización*…

quiero decir
a darnos cuenta
de que algo
que a primera vista puede presentarse
como perteneciente al ámbito intelectual…
tiene —evidentemente…
una importancia
que la simple y generalizada oposición entre
- **lo intelectual**

y
- **lo afectivo**…

no puede en absoluto explicar.

Il est tout à fait certain
que ce qu'on appelle *théorie infantile*
ou cette activité de recherche
concernant la réalité sexuelle
qui est celle de l'enfant
est une tout autre nécessité
que ce que nous appelons —d'ailleurs *indûment*...
mais ce qu'il faut reconnaître
être une espèce de notion diffuse
du caractère superstructural de l'activité intellectuelle
qui est plus ou moins implicitement admise
dans ce qu'on peut appeler
le fond de croyance
auquel la conscience commune s'ordonne.

C'est bien d'autre chose qu'il s'agit...

C'est de quelque chose qui se situe
si l'on peut employer également ce terme...
dans **l'ensemble du corps**...
où son sens commun est beaucoup plus profond.

Cette chose est beaucoup plus profonde
parce qu'elle enveloppe toute l'activité du sujet
et qu'elle motive ce qu'on peut appeler également
les termes affectifs

ce qui veut dire
qu'elle dirige les affects ou affections du sujet
selon des lignes d'images maîtresses

Es absolutamente cierto
que lo que se denomina *teoría infantil*
o esa actividad de investigación
concerniente a la realidad sexual
propia del niño
es una necesidad muy distinta
de lo que llamamos —por cierto: *indebidamente*...
pero que hay que reconocer
como una especie de noción difusa
del carácter superestructural de la actividad intelectual
que está más o menos implícitamente admitida
en lo que podríamos llamar
el fondo de creencias
al que se ordena **la conciencia común.**

Se trata de algo muy distinto...

De algo que se sitúa
—si se puede emplear también este término...
en **el conjunto del cuerpo**...
donde su sentido común es mucho más profundo.

Esta cosa es mucho más profunda
porque envuelve toda la actividad del sujeto
y motiva lo que también podemos llamar
los términos afectivos...

lo que significa
que dirige los afectos o afectaciones del sujeto
según líneas de imágenes maestras

qu'elle est en somme corrélative…
de toute une série d'accomplissements
au sens le plus large…
qui se manifestent en actions tout à fait irréductibles
à des fins utilitaires.

Si vous voulez…
classons cet ensemble d'actions ou d'activités
par un terme
qui n'est peut-être pas le meilleur ni le plus global…
mais celui auquel je me réfère
et que je prends pour sa valeur expressive…
en le qualifiant *d'activités cérémoniales*…
—et non pas seulement *cérémoniales*.

Je veux dire:
l'ensemble de tout ce qui
dans la vie individuelle comme dans la vie collective
peut se mettre à ce registre

et vous savez que c'est partout…

qu'il n'y a pas d'exemple d'une activité humaine qui les élimine

que même les civilisations
à tendance très fortement utilitaire et fonctionnelle
voient singulièrement
ces *activités cérémonielles*
se reproduire dans les niches les plus inattendues.

que son en definitiva… correlativas…
de toda una serie de realizaciones
en el sentido más amplio…
que se manifiestan en acciones totalmente irreductibles
a fines utilitarios.

Si quieren
clasifiquemos este conjunto de acciones o actividades
con un término
que quizá no sea el mejor ni el más global
pero al que me refiero
y que tomo por su valor expresivo
calificándolo de *actividades ceremoniales*…
y no solo *ceremoniales*.

Quiero decir:
el conjunto de todo aquello
que tanto en la vida individual como en la colectiva
puede inscribirse en ese registro

y ustedes saben que está en todas partes…

que no hay ejemplo de actividad humana que las elimine…

que incluso las civilizaciones
con una tendencia muy marcada hacia lo utilitario y lo funcional
ven singularmente
cómo estas *actividades ceremoniales*
se reproducen en los nichos más inesperados.

Il faut qu'il y ait à cela quelque raison.

Pour tout dire...
ce à quoi nous devons nous référer
pour centrer l'importance exacte...
la valeur
de ce qu'on appelle *théories infantiles de la sexualité*
et de tout l'ordre d'activités
qui chez l'enfant
sont structurées autour...
c'est assurément
à **la notion de mythe**...

et il n'est pas besoin d'être grand clerc...
je veux dire
d'avoir approfondi **cette notion de mythe.**

Ce qui est pourtant bien mon intention de faire ici.

J'essaierai de le faire doucement...
par étapes...
puisque aussi bien il me semble nécessaire d'accentuer
toujours plus
la continuité entre
- ce qui est notre champ
- d'éléments référentiels
  auxquels je crois devoir les raccorder...

non pas du tout que comme quelquefois on me l'a dit
je prétends ici vous donner *une métaphysique générale*...

Tiene que haber alguna razón para ello.

Para edcirlo todo...
aquello a lo que debemos recurrir
para precisar la importancia exacta
el valor
de lo que se denomina *teorías infantiles de la sexualidad*
y de todo el conjunto de actividades
que en el niño
se estructuran en torno a ellas...
es sin duda
el concepto de mito...

y no hace falta ser un gran erudito
quiero decir
haber profundizado en **esta noción de mito.**

Lo que es sin embargo... mi intención aquí.

Intentaré hacerlo poco a poco
por etapas
ya que me parece necesario acentuar
cada vez más
la continuidad entre
- lo que constituye nuestro campo
- de elementos de referencia
  a los que creo que debo vincularlos

en absoluto —como a veces se me ha dicho...
pretenda aquí ofrecerles una *metafísica general*...

ni couvrir tout le champ de la réalité…

mais seulement
de vous parler de la nôtre…
et des plus voisines…

des plus immédiatement connexes.
C'est précisément
pour ne pas tomber dans un indu *système du monde*…
dans une projection tout à fait insuffisante et pauvre
qui se fait très fréquemment
de ce qui est notre domaine
avec toute une série d'ordres
et de champs étagés de la réalité…
qui peuvent avoir avec ce que nous faisons
—parce que le grand se retrouve toujours dans le petit
quelque analogie d'ensemble…

mais qui assurément
ne sauraient aucunement
épuiser la réalité
et même l'ensemble des problèmes humains.

Mais par contre…
ne pas isoler complètement notre champ
et nous refuser à voir
ce qui dans notre champ…
est…
non pas analogue…
mais directement en connexion…

ni abarcar todo el campo de la realidad…

sino solo
hablarles de la nuestra
y de las más cercanas…

de las más inmediatamente relacionadas.
Es precisamente
para no caer en un indebido *sistema del mundo*…
en una proyección totalmente insuficiente y pobre
que se da muy frecuentemente
de lo que es nuestro ámbito
con toda una serie de órdenes
y campos escalonados de la realidad
que pueden tener con lo que hacemos
—porque lo grande se encuentra siempre en lo pequeño…
alguna analogía de conjunto…

pero que sin duda
no podrían agotar en modo alguno
la realidad
ni siquiera el conjunto de los problemas humanos.

Pero por el contrario…
no aislar completamente nuestro campo
y negarnos a ver
lo que en nuestro campo
está
no de forma análoga
sino directamente en conexión…

je veux dire
directement en prise…
embrayé
avec une réalité qui nous est accessible
par d'autres disciplines
et d'autres sciences humaines…
C'est ce qui me semble indispensable
précisément
pour bien situer notre domaine
et même simplement
pour nous y retrouver:

c'est le pourquoi
de la notion des *théories infantiles*
sur laquelle nous débouchons maintenant
de la façon la plus naturelle.

127

Parce que depuis le temps que je vous parle de **Hans**
vous avez pu vous apercevoir
que si cette observation est un labyrinthe…
voire au premier abord un fouillis…
c'est justement…
en raison de la place que tiennent
toute une série *d'élucubrations du petit Hans*
qui sont —certaines… très riches…

et qui donnent l'impression
d'une prolifération…

quiero decir
directamente en contacto…
entrelazado
con una realidad que nos es accesible
a través de otras disciplinas
y otras ciencias humanas…
es lo que me parece indispensable
precisamente
para situar bien nuestro ámbito…
e incluso simplemente
para orientarnos en él:

ese es el porqué
del concepto de *teorías infantiles*
al que llegamos ahora
de la manera más natural.

127

Porque desde hace tiempo que les hablo de **Hans**
habrán podido darse cuenta
de que si esta observación es un laberinto…
o incluso… a primera vista… un batiburrillo…
es precisamente
debido al lugar que ocupan
toda una serie de *elucubraciones del pequeño Hans*
que son —algunas… muy ricas…

y que dan la impresión
de una proliferación

d'un luxe
qui ne peut pas manquer de vous apparaître
comme rentrant précisément
dans la classe de ces *élaborations théoriques [infantiles*
qui jouent un si grand rôle.

Nous allons simplement approcher **du mythe**
comme d'une première évidence.

Ce qu'on appelle un **mythe**...
quel qu'il soit:
religieux
folklorique...
je veux dire
pris à différentes étapes de son legs...
c'est quelque chose
qui se présente comme une sorte de récit.

On peut dire beaucoup de choses de ce récit.

On peut le prendre sous différents aspects structuraux

par exemple
dire qu'il y a quelque chose **d'atemporel**.

On peut aussi essayer de définir sa structure
quant aux sites qu'il définit.

On peut aussi le prendre sous le caractère...
la forme littéraire dont

de un lujo
que no puede dejar de parecerles
que entra —precisamente...
en la clase de esas *elaboraciones teóricas [infantiles*]
que desempeñan un papel tan importante.

Nos limitaremos a abordar **el mito**
como una primera evidencia.

Lo que llamamos **mito**
sea cual sea:
religioso
folclórico...
quiero decir
tomado en diferentes etapas de su legado...
es algo que se presenta
como una especie de relato.

Se pueden decir muchas cosas de este relato.

Se puede abordar desde diferentes aspectos estructurales...

por ejemplo
decir que hay algo **atemporal**.

También se puede intentar definir su estructura
en cuanto a los lugares que define.

También se puede abordar desde el carácter
la forma literaria

il nous paraît frappant
qu'il ait quelque parenté avec la création poétique
et en même temps
qu'il soit quelque chose qui en est très distinct
en ce sens que lié à certaines constances
absolument non soumises
à l'invention subjective.

C'est aussi quelque chose
qui nous permettrait au moins
d'en indiquer les problèmes qu'il pose.

Je crois que dans l'ensemble
nous dirons
que cela a **un caractère de fiction**

mais d'**une fiction**
qui a en elle-même…
une sorte de stabilité
qui ne la rend pas du tout malléable
à telle ou telle modification qui peut lui être apportée…

ou plus exactement
qui implique que toute modification
en implique de ce fait même
une autre

suggérant invariablement
la notion d'une structure.

en la que nos llama la atención
que tenga cierta afinidad con la creación poética
y al mismo tiempo
que sea algo muy distinto de ella
en el sentido de que está ligado a ciertas constantes
absolutamente ajenas
a la invención subjetiva.

Es también algo
que nos permitiría al menos
señalar los problemas que plantea.

Creo que en conjunto
diremos
que tiene **un carácter de ficción**…

pero de **una ficción**
que tiene en sí misma
una especie de estabilidad
que no la hace en absoluto maleable
a tal o cual modificación que se le pueda aportar…

o más exactamente
que implica que toda modificación
implica por ese mismo hecho…
otra…

sugiriendo invariablemente
la noción de una estructura.

Que cette **fiction** —d'autre part
n'ait qu'un rapport singulier
avec quelque chose de toujours impliqué derrière...
et même dont
elle porte en elle-même le message
formellement indiqué...
à savoir...
avec **la vérité**

C'est aussi quelque chose qui ne peut pas être détaché du **mythe**.

Je vous fais remarquer à cette occasion
que j'ai pu écrire quelque part
dans *le séminaire sur La lettre volée*
à propos du fait que j'analysais **une fiction**...

que j'entendais —au moins dans un certain sens
que cette opération
était tout à fait légitime

parce qu'aussi bien disais-je
dans toute fiction correctement structurée
on peut toucher du doigt cette structure
qui **dans la vérité elle-même** peut être désignée
comme la même que **celle de la fiction.**

La nécessité structurale
qui est emportée par toute expression de **la vérité**
est justement
une structure qui est la même:

Que esta **ficción** —por otra parte...
tenga solo una relación singular
con algo que siempre está implícito detrás...
y de lo que —incluso...
lleva en sí misma el mensaje
formalmente indicado...
a saber...
con **la verdad**...

Es también algo que no puede separarse del **mito**.

Aprovecho esta ocasión para señalar
que yo he podido escribir en alguna parte
en *el seminario sobre La carta robada*
a propósito del hecho de que analizaba **una ficción**...

que yo entendía —al menos en cierto sentido...
que esa operación
era totalmente legítima...

porque como decía...
en toda ficción correctamente estructurada
se puede palpar esa estructura
que en **la propia verdad** puede ser designada
como la misma que **la de la ficción.**

La necesidad estructural
que conlleva toda expresión de **la verdad**
es precisamente una estructura
que es la misma:

la vérité a une structure
—si on peut dire…
de fiction.
Ces vérités…
ou cette vérité…
cette visée du mythe
se présente avec un caractère encore
tout à fait… frappant…

c'est un caractère qui se présente d'abord
comme un caractère d'inépuisable…

je veux dire
qu'il participe de ce qu'on pourrait appeler
pour employer rapidement un terme ancien…
le caractère d'un schème…

quelque chose
qui est justement beaucoup plus près de la structure
que de tout contenu…

et qui se retrouve et se réapplique
—au sens le plus matériel du mot…
sur toutes sortes de données…
avec cette sorte d'efficacité ambiguë
qui caractérise tout **le mythe.**

Ce qui est structuré
ce qui est le plus adéquat à cette sorte de moule
que donne **la catégorie mythique**

la verdad tiene una estructura
—si se puede decir…
de ficción.
Estas verdades…
o esta verdad…
este objetivo del mito
se presenta con un carácter aún
muy llamativo…

es un carácter que se presenta en primer lugar
como un carácter de inagotable…

quiero decir
que participa de lo que podríamos llamar
por emplear rápidamente un término antiguo…
el carácter de un esquema…

algo que está precisamente
mucho más cerca de la estructura
que de cualquier contenido…

y que se encuentra y se reaplica
—en el sentido más material de la palabra…
a todo tipo de datos
con esa especie de eficacia ambigua
que caracteriza todo **el mito.**

Lo que está estructurado
lo que se ajusta mejor a ese molde
que proporciona **la categoría mítica**

c'est **un certain type de vérité**
dont
pour nous limiter à ce qui est notre champ et notre expérience
nous ne pouvons pas ne pas voir
qu'il s'agit d'une relation de l'Homme...
mais... à quoi...?
Nous ne le dirons certainement pas tout
à fait au hasard
ni tout à fait facilement

et nous ne répondrons pas trop vite
à cet
à quoi...?

Répondre:
à la nature ...
nous laissera —je pense...
très vite insatisfait
après les remarques que je vous ai faites:

la nature
dès qu'elle se présente à l'homme
telle qu'elle se compte avec lui
est toujours
profondément dénaturée.

Si nous disons
à l'être
nous ne dirons certainement pas qu'elles sont inexactes...
mais nous irons peut-être un peu trop loin

es **un cierto tipo de verdad**
de la que...
limitándonos a nuestro ámbito y nuestra experiencia
no podemos dejar de ver
que se trata de una relación del Hombre...
pero... ¿a qué...?
Ciertamente no lo diremos
de forma totalmente aleatoria
ni con total facilidad...

y no responderemos demasiado rápido
a ese
¿a qué...?

Responder:
a la naturaleza
nos dejará —creo...
muy pronto insatisfechos
tras las observaciones que les he hecho:

la naturaleza...
en cuanto se presenta al hombre
tal como se cuenta con él
está siempre
profundamente desnaturalizada.

Si decimos
al ser
ciertamente no diremos que sean inexactas
pero quizá vayamos un poco demasiado lejos

à déboucher dans **la philosophie**...

Voire celle la plus récente
de notre ami **Heidegger**
toute pertinente que soit cette référence.

Assurément nous avons des références plus proches
des termes plus articulés.

Ce sont ceux-là mêmes
que nous pouvons immédiatement aborder
dans notre expérience

quand nous nous apercevons
qu'il s'agit des thèmes
- de la vie et de la mort
- de l'existence et de la non-existence
- de la naissance tout spécialement...
  c'est-à-dire
- de l'apparition de ce qui n'existe pas encore...
  et qui est particulièrement lié
  à l'existence du sujet lui-même
  et aux horizons que son expérience lui apporte

Et que d'autre part
le sujet d'un sexe
et tout spécialement du sien propre
son sexe naturel
est ce quelque chose
à quoi notre expérience nous montre

hasta desembocar en **la filosofía**

Incluso en la más reciente
de nuestro amigo **Heidegger**
por muy pertinente que sea esta referencia.

Sin duda tenemos referencias más cercanas
términos más articulados.

Son precisamente esos
los que podemos abordar de inmediato
en nuestra experiencia

cuando nos damos cuenta
de que se trata de los temas
- de la vida y la muerte
- de la existencia y la no existencia
- del nacimiento en especial...
  es decir...
- de la aparición de lo que aún no existe
  y que está particularmente ligado
  a la existencia del propio sujeto
  y a los horizontes que su experiencia le aporta...

y que por otra parte
el sujeto de un sexo
y muy especialmente el suyo propio
—su sexo natural...
es aquello
a lo que nuestra experiencia nos muestra

que **cette activité mythique**
se limite.
Il y a chez l'enfant
et employée
cette activité mythique.

Nous voyons donc là et facilement
que par son contenu par sa visée
elle se trouve à la fois en accord
et en même temps
ne recouvrant pas complètement
ce que nous trouvons sous le terme propre
et à proprement parler
de mythe.

Dans **l'exploration spécialement ethnographique**
les mythes
tels qu'ils se présentent **dans leur fiction**
sont toujours plus ou moins
des mythes visant non plus
l'origine individuelle de l'homme
mais
- son origine spécifique
- la création de l'homme
- la genèse de ses relations nourricières fondamentales
- l'invention —comme on dit...
  des grandes ressources humaines
  —celle du feu
  —celle de l'agriculture
  —celle de la domestication des animaux.

que **esta actividad mítica**
se limita.
En el niño existe
y se pone en práctica
esta actividad mítica.

Vemos pues fácilmente
que por su contenido y su objetivo
se encuentra a la vez en consonancia
y al mismo tiempo
no cubre completamente
lo que entendemos por el término propio...
y propiamente hablando...
de mito.

En **la exploración especialmente etnográfica**
los mitos
tal y como se presentan **en su ficción**
son siempre, en mayor o menor medida
mitos que ya no apuntan
al origen individual del hombre
sino
- a su origen específico
- a la creación del hombre
- a la génesis de sus relaciones nutritivas fundamentales
- a la invención, —como se dice
  de los grandes recursos humanos:
  —el del fuego
  —el de la agricultura
  —el de la domesticación de los animales.

Voici ce que nous trouvons dans **les mythes.**

128

C'est également **la fiction**
qui explique
comment est venu à l'homme
ce rapport avec ce quelque chose
qui se trouve constamment mis en question dans **les mythes**
à savoir

cette force secrète
maléfique ou bénéfique
mais essentiellement caractérisée
par son caractère sacré
de relation à la puissance sacrée
diversement désignée dans **les récits mythiques**

mais qui assurément se laisse pour nous situer
dans une identité manifeste
avec la relation de l'homme
à **ce pouvoir de la signification**
et très spécialement
de **son instrument signifiant**

de ce qui fait que l'homme
dans la nature
introduit ce quelque chose
qui de l'éloigner
rapproche l'homme de l'univers

Esto es lo que encontramos en **los mitos.**

128

Es también **la ficción**
la que explica
cómo surgió en el hombre
esa relación con ese algo
que se ve constantemente cuestionado **en los mitos**...
a saber...

esa fuerza secreta
maléfica o benéfica
pero caracterizada esencialmente
por su carácter sagrado
en relación con el poder sagrado
designado de diversas formas en **los relatos míticos**

pero que sin duda se deja situar para nosotros
en una identidad manifiesta
con la relación del hombre
con **ese poder de la significación**
y muy especialmente
con **su instrumento significante**

con aquello que hace que el hombre
introduzca en la naturaleza
ese algo
que al alejarlo
acerca al hombre al universo

et qui le fait capable d'introduire
dans l'ordre naturel
non seulement ses propres besoins…
ses facteurs de transformation
soumis à ses besoins…
mais quelque chose qui assurément va au-delà
la notion d'une identité profonde
jamais complètement
ni même à si peu près que ce soit saisie
entre

- ce pouvoir qu'il a de manier ou d'être manié
  de s'inclure dans **un signifiant**
  et
- le pouvoir qu'il a d'incarner **l'instance de ce signifiant**
  dans une série d'interventions
  qui ne se posent pas à l'origine
  tellement comme activités gratuites
  comme la pure et simple introduction
  de **l'instrument signifiant**
  dans la chaîne des choses naturelles.

Ces mythes
dont la connexion
le rapport de contiguïté
avec **la création mythique infantile**
s'indique assez
par les rapprochements que je viens de vous faire

nous posent en somme
ce problème

y que le hace capaz de introducir
en el orden natural
no solo sus propias necesidades…
sus factores de transformación
sometidos a sus necesidades…
sino algo que sin duda va más allá
la noción de una identidad profunda
nunca completamente
—ni siquiera en lo más mínimo cerca que sea…
entre

- ese poder que tiene de manejar o de ser manejado
  de incluirse en un **significante**
  y
- el poder que tiene de encarnar la instancia de ese **significante**
  en una serie de intervenciones
  que en un principio no se plantean
  tanto como actividades gratuitas
  como la pura y simple introducción
  del **instrumento significante**
  en la cadena de las cosas naturales.

Estos mitos
cuya conexión
cuya relación de contigüidad
con **la creación mítica infantil**
queda bastante indicada
por las comparaciones que acabo de hacerles

nos planteamos en definitiva
este problema

de quelque chose qui dure depuis déjà quelque temps
qui s'appelle *l'investigation des mythes*
si vous voulez
l*a mythologie scientifique ou comparée*
qui de plus en plus élabore
dans une méthode
dont le caractère de formalisation
indique déjà
qu'un certain pas est franchi...

et aussi
par le caractère de fécondité
que cette formalisation comporte...

que c'est dans ce sens
que peut-être pourra être en fin de compte...
plus que par la loi des analogies
et des diverses références culturalistes-naturalistes
qui ont été employées
jusqu'ici dans **l'analyse des mythes**...

Par cette formalisation
être dégagés dans **les mythes**
ce qu'on peut appeler
des *éléments* ou des *unités*
qui à leur niveau

de algo que ya lleva un tiempo
que se llama *la investigación de los mitos*
o si quieren
la mitología científica o comparada
que se elabora cada vez más
en un método
cuyo carácter de formalización
ya indica
que se ha dado un cierto paso...

y también
por el carácter de fecundidad
que esta formalización conlleva...

que es en este sentido
donde tal vez pueda ser en definitiva...
más que por la ley de las analogías
y las diversas referencias culturalistas-naturalistas
que se han empleado hasta ahora
en el análisis de los mitos...

Gracias a esta formalización
se puedan extraer de **los mitos**
lo que podríamos llamar
elementos o *unidades*
que a su nivel

28 le terme de taxième
est emprunté à la terminologie de Damourette et Pichon:
relations sémantiquo-logiques
telles que syndèse, homodèse, dichodèse.

28 El término taxema
se toma prestado de la terminología de Damourette y Pichon: ↑↑
relaciones semántico-lógicas
tales como la síntesis - la homodésis y la dicodésis.

ont le caractère d'un fonctionnement structural
comparable —sans être pour autant identique **[mythèmes/sémantèmes]**
à celui que dégagent dans **l'étude de la linguistique**
les élaborations
des différents **éléments modernes taxiaires** [28].
On a pu construire et mettre en pratique
l'efficacité de l'isolement
de tel et tel élément
que nous définissons comme
l'unité de la construction mythique
qu'on appelle **mythes**.

Mais de s'apercevoir
qu'à en poursuivre l'expérience
dans **une série de mythes**
qu'on met à l'épreuve
précisément
de cette décomposition
pour voir comment vont fonctionner leurs recompositions

on s'aperçoit d'une surprenante unité
entre les mythes en apparence les plus éloignés
à cette condition de s'écarter
de ce qu'on peut appeler
l'analogie faciale du mythe.

Par exemple
dire qu'un inceste et un meurtre
sont deux choses équivalentes
c'est une chose qui au premier abord

tienen el carácter de un funcionamiento estructural
comparable —sin ser por ello idéntico: **mitemas/semantemas**
al que se desprende en **el estudio de la lingüística**
de las elaboraciones
de los diferentes **elementos taxonómicos modernos** [28].
Se ha podido construir y poner en práctica
la eficacia del aislamiento
de tal o cual elemento
que definimos como
la unidad de la construcción mítica
que llamamos **mitos**.

Pero al darse cuenta
de que al continuar la experiencia
en **una serie de mitos**
que se someten a prueba
precisamente
con esta descomposición
para ver cómo funcionarán sus recomposiciones

se aprecia una sorprendente unidad
entre **los mitos** aparentemente más distantes
con la condición
de apartarse de lo que podríamos llamar
la analogía superficial del mito.

Por ejemplo
decir que un incesto y un asesinato
son dos cosas equivalentes
es algo que a primera vista

ne vous viendra pas à l'esprit...

mais qui
en comparant **deux mythes**
ou **deux étages du mythe** —par exemple...
ce qui se passe à deux générations différentes...
nous fait apercevoir
qu'à poser dans une constellation
qui aura un aspect tout à fait comparable
à ces petits cubes
que je vous dessinais la dernière fois au tableau:

Il semble que c'est en disposant
aux différents sommets de cette construction
les termes de
- père
- mère

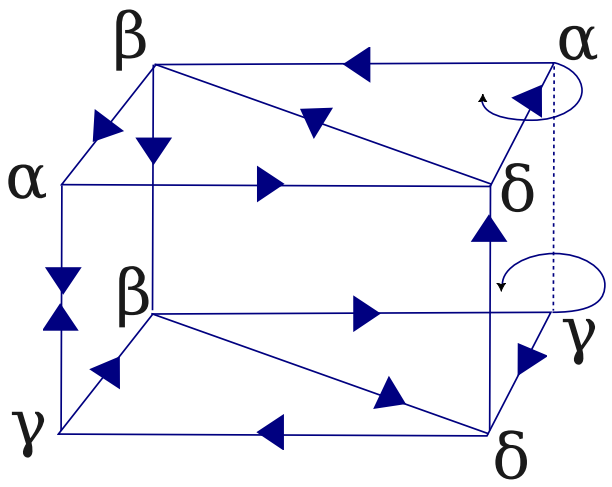
par exemple...

- mère inconnue au sujet
- père... dans telle et telle position

à la 1ère génération...

que vous trouvez également *inceste* —par exemple
à faire tel ou tel autre sommet
et quand vous passez à la génération suivante
vous trouvez point par point...

Et selon des lois
qui n'ont d'intérêt
qu'à pouvoir leur donner une formalisation stricte et sans ambiguïté...



no se nos pasaría por la cabeza...

pero que
al comparar **dos mitos**
o **dos niveles del mito** —por ejemplo...
lo que ocurre en dos generaciones diferentes
nos hace ver
que al situarlos en una constelación
que tendrá un aspecto totalmente comparable
a esos pequeños cubos
que les dibujé la última vez en la pizarra:

Parece que al colocar
en los diferentes vértices de esta construcción
los términos
- padre
- madre

por ejemplo...

- madre desconocida para el sujeto
- padre en tal o cual posición

en la primera generación..

es como se encuentra también el *incesto* —por ejemplo
en tal o cual vértice
y cuando se pasa a la generación siguiente
se encuentra punto por punto...

Y según unas leyes
cuyo único interés
es poder dotarlas de una formalización estricta y sin ambigüedades...

la notion de *frères jumeaux*
recouper
et être en quelque sorte
la transformation prévue
du couple père-mère
dans la 1ère génération.

Vous voyez arriver le meurtre
situé à la même place
par cette opération de transformation
déjà réglée
par un certain nombre **d'hypothèses structurales**
sur la façon dont nous devons traiter **le mythe.**

Ceci alors nous donne une idée
de ce que je pourrais appeler
le poids
la présence
l'instance du signifiant comme tel

son impact propre
d'isoler quelque chose
qui est en quelque sorte
toujours le plus caché

puisqu'il s'agit de quelque chose
qui en soi
ne signifie rien…

mais qui assurément
porte tout **l'ordre des significations.**

el concepto de *hermanos gemelos*
se superpone
y constituye —en cierto modo…
la transformación prevista
de la pareja padre-madre
en la primera generación.

Se vislumbra el asesinato
situado en el mismo lugar
por esta operación de transformación
ya regulada
por una serie de **hipótesis estructurales**
sobre la forma en que debemos tratar **el mito**.

Esto nos da entonces una idea
de lo que yo podría llamar
el peso
la presencia
la instancia del significante como tal…

su impacto propio…
de aislar algo
que es en cierto modo
siempre lo más oculto…

ya que se trata de algo
que en sí mismo
no significa nada…

pero que sin duda
lleva todo **el orden de los significados.**

Si quelque chose de cette nature existe
ce n'est nulle part plus sensible que dans **le mythe**

129

Ce préambule nécessaire
vous indique
dans quel sens nous pensons nous approcher
pour le soumettre à cette épreuve
de ce foisonnement de thèmes
au premier abord franchement imaginatifs…
voire
comme FREUD lui-même dans l'observation l'évoque
comme possible
puisqu'il le suggère comme étant le propos supposé
d'un interlocuteur…

thèmes imaginatifs
qui pourraient aussi bien être suggérés
si tant est que ce terme doive être pris
dans le sens le plus simple
à savoir

que quelque chose qui est articulé par un sujet
passe dans l'autre sujet
à l'état de **vérité reçue**
tout au moins
de forme acceptée
avec un certain caractère de croyance…

Si existe algo de esta naturaleza
en ningún lugar es más perceptible que en **el mito.**

129

Este preámbulo necesario
les indica
en qué sentido pensamos abordarlo
para someterlo a esta prueba
de esta abundancia de temas
que a primera vista son francamente imaginativos…
o incluso
como el propio FREUD en la observación lo evoca
como posible
ya que lo sugiere como el supuesto propósito
de un interlocutor…

temas imaginativos
que bien podrían sugerirse
si es que este término debe entenderse
en su sentido más simple
es decir

que algo que está articulado por un sujeto
pasa al otro sujeto
en estado de **verdad recibida**
al menos
de forma aceptada
con cierto carácter de creencia…

en quelque sorte un revêtement
un habit donné à la réalité
qui est reçue donc
d'un sujet dans un autre
et qui peut supposer donc quelque doute
et par le terme de *suggestion* impliqué
concernant l'authenticité
de la construction dont il s'agit.

C'est une construction reçue par le sujet
et bien entendu
il n'y a pas de notion
qui soit toujours plus facile à voir venir
comme élément de critique...

pourquoi pas... légitime...?
et
qui plus que nous
ne songerait à penser qu'il y a là quelque chose
qui mérite d'autant plus
d'être pris en considération...?

Nous soutenons bien
que les éléments culturels *d'organisation symbolique* du monde
sont quelque chose
qui est très précisément...
de par sa nature
n'appartenant à personne

Est quelque chose qui doit être reçu

en cierto modo un revestimiento
un atuendo otorgado a la realidad
que es recibida por tanto
de un sujeto a otro
y que puede suponer por tanto cierta duda
y por el término *sugestión* implícito
en cuanto a la autenticidad
de la construcción de la que se trata.

Es una construcción recibida por el sujeto
y por supuesto
no hay noción
que sea más fácil de prever
como elemento de crítica...

¿por qué no... legítima...?
y
¿quién... más que nosotros
pensaría que hay ahí algo
que merece tanto más
ser tomado en consideración...?

Sostenemos en efecto
que los elementos culturales de *organización simbólica* del mundo
son algo
que miy precisamente...
por su propia naturaleza
no pertenecen a nadie...

Es algo que debe ser recibido...

appris
et bien entendu
il y a quelque chose qui donne le fondement incontestable
à **cette notion de suggestion.**

Ce qui est frappant également
c'est que non seulement cette **suggestion** existe
dans le cas **du petit Hans**
mais que nous la voyons s'étaler
à ciel ouvert.

On peut dire
que le mode interrogatoire
du **père du petit Hans**
se présente à tout instant
comme représentant une véritable inquisition
quelquefois présente

voire
même ayant tous les caractères d'une direction donnée
aux réponses de l'enfant.

Assurément le père
—comme FREUD le souligne en maints endroits…
intervient d'une façon approximative
grossière
voire… franchement maladroite.

Il manifeste d'ailleurs lui-même
toutes sortes de malentendus

aprendido
y por supuesto…
hay algo que da un fundamento indiscutible
a **esta noción de sugestión**.

Lo que también llama la atención
es que no solo existe esta **sugestión**
en el caso del **pequeño Hans**…
sino que la vemos manifestarse
a la vista de todos.

Se puede decir
que el modo interrogatorio
del **padre del pequeño Hans**
se presenta en todo momento
como representante de una verdadera inquisición
a veces presente…

e incluso
con todas las características de una orientación dada
a las respuestas del niño.

Sin duda, el padre
—como FREUD subraya en numerosos pasajes…
interviene de manera aproximada…
burda
incluso… francamente torpe.

De hecho… él mismo manifiesta
todo tipo de malentendidos

dans la façon dont il enregistre les réponses de l'enfant...
dont il le presse
pour trop comprendre et trop vite
ce que FREUD souligne également.

Et ce qui est tout à fait manifeste
également à la lecture de l'observation
c'est que justement quelque chose se produit
qui est loin d'être indépendant de cette intervention paternelle

avec tous ses défauts
à tout instant pointés et désignés par FREUD.

C'est tout à fait manifeste:

– on voit le comportement de Hans
et ses constructions

– on le voit à la façon la plus sensible de répondre
à telle intervention paternelle

– on le voit même en particulier
à partir d'un certain moment...

s'emballer si on peut dire
et la phobie prendre un caractère d'accélération
d'hyperproductivité tout à fait sensible.

Bien entendu
il est tout ce qu'il y a de plus intéressant de voir

en la forma en que registra las respuestas del niño
al que presiona
para comprender demasiado y demasiado rápido
como FREUD también subraya.

Y lo que también resulta del todo evidente
al leer la observación
es que precisamente ocurre algo
que está lejos de ser independiente de esa intervención paterna

con todos sus defectos señalados
y señalados en todo momento por FREUD.

Es del todo evidente:

– se observa el comportamiento de Hans
y sus construcciones

– se le ve en la forma más sensible de responder
a tal intervención paterna

– se le ve incluso sobre todo
a partir de cierto momento

dejarse llevar —por así decirlo...
y la fobia adquiere un carácter de aceleración
de hiperproductividad totalmente perceptible.

Por supuesto
resulta sumamente interesante ver

à quoi correspondent
ces différents moments de **la production mythique**
chez **le petit Hans**

et il y a aussi une chose
qui est tout à fait manifeste

c'est que cette production
tout en ayant ce caractère
qu'indique d'une façon implicite dans le vocabulaire de tout
un chacun le terme *d'imaginatif*
à savoir

ce caractère d'inventé
de gratuité même
qui est impliquée
dans l'usage qu'on fait de ce terme.

Quelqu'un récemment
à propos d'un interrogatoire
que je faisais d'un des malades que je présente

m'avait souligné chez ce malade
le caractère imaginatif de certaines de ses constructions.

Et c'était pour lui quelque chose
qui lui semblait toujours indiquer
je ne sais quelle **note hystérique de** *suggestion*
ou **d'effet de la suggestion**
dans cette production du malade.

a qué corresponden
estos diferentes momentos de **la producción mítica**
en el pequeño Hans

y hay también algo
que resulta del todo manifiesto

y es que esta producción
al tiempo que tiene ese carácter
que indica de manera implícita en el vocabulario de todo el mundo
el término *imaginativo*...
a saber

ese carácter de inventado
incluso de gratuidad
que se implica
en el uso que se hace de este término.

Alguien recientemente
a propósito de un interrogatorio
que le hice a uno de los enfermos que presento

me había señalado en este enfermo
*el carácter imaginativo de algunas de sus construccione*s.

Y para él era algo
que le parecía indicar siempre
no sé qué **nota histérica de** *sugestión*
o de **efecto de la sugestión**
en esta producción del enfermo.

Alors qu'
il était facile de s'apercevoir
qu'il n'en était rien

mais que...
quoique provoquée...
stimulée par une question...
la productivité pré-délirante du malade
s'était manifestée avec son cachet
et sa force de prolifération propres...
selon strictement
ses propres structures.

Cela n'est pas même du tout
l'impression que l'on
a quand il s'agit de **Hans**.

On n'a pas l'impression à aucun moment
d'une production délirante...

je dirais bien plus:

on a l'impression nettement
d'une production de jeu...

non seulement de jeu
mais il est tout à fait clair
que c'est tellement ludique
que **Hans** lui-même
a quelque embarras pour boucler la boucle

Sin embargo
era fácil darse cuenta
de que no era así...

sino que
aunque provocada...
estimulada por una pregunta...
la productividad predelirante del enfermo
se había manifestado con su sello
y su fuerza de proliferación propios...
siguiendo estrictamente
sus propias estructuras.

Esa no es en absoluto
la impresión que se tiene
cuando se trata de **Hans**.

En ningún momento se tiene la impresión
de una producción delirante...

diría mucho más:

se tiene claramente la impresión
de una producción lúdica...

no solo de juego...
sino que está totalmente claro
que es tan lúdico
que el propio Hans
tiene cierta dificultad para cerrar el círculo

et soutenir telle ou telle voie dans laquelle il s'engage
après avoir indiqué
je ne sais quelle magnifique et énorme histoire
confinant à la farce
sur l'intervention par exemple de la cigogne
à propos de la naissance de **sa petite sœur Anna.**

Il est fort capable de dire:

Et puis après tout
ce que je viens de vous dire là
n'y croyez pas.

Néanmoins
il n'en reste pas moins
que dans ce jeu
apparaissent moins des termes constants
qu'une certaine configuration
fuyante quelquefois
d'autres fois saisissable d'une façon frappante
et c'est là ce
dans quoi je voudrais vous introduire
à savoir

cette sorte de nécessité structurale
qui préside
non seulement à la construction
de chacun de ce que l'on peut appeler
avec toutes les précautions d'usage
les petits mythes de Hans
mais aussi bien de leur progrès

y mantener tal o cual vía en la que se embarca
tras haber indicado
no sé qué magnífica y enorme historia
que roza la farsa
sobre la intervención por ejemplo de la cigüeña
con respecto al nacimiento de **su hermanita Anna.**

Es muy capaz de decir:

Y... después de todo...
lo que acabo de contarles
no se lo crean».

No obstante
no es menos cierto
que en este juego
aparecen menos términos constantes
que una cierta configuración
a veces esquiva
otras veces captable de manera llamativa
y es ahí
en lo que me gustaría introducirlos...
a saber...

esa especie de necesidad estructural
que preside
no solo la construcción
de cada uno de lo que se puede llamar
con todas las precauciones de rigor
los pequeños mitos de Hans...
sino también de su evolución

de leur transformation
et spécialement
en essayant d'attirer votre attention vers ceci:
que ce n'est pas toujours obligatoirement
leur contenu qui importe.

Je veux dire
que la reviviscence plus ou moins ordonnée
d'états d'âme antérieurs
de ce qu'on appelle à cette occasion encore
le complexe anal —par exemple
qui sera épuisé
dans tout ce que **Hans** se laisse aller à montrer
à propos du **Lumpf**
qui joue son rôle dans cette observation
et qui littéralement... pour le père...
que FREUD nous dit
avoir laissé délibérément dans l'ignorance
de thèmes dont il était fort probable qu'il les rencontrerait

et que lui FREUD prévoyait...
est inattendue.

FREUD en nomme deux
et qui sont surgis
au cours de l'exploration de l'enfant par son père
à savoir:
- **le complexe anal**
  et ni plus ni moins...
- **le complexe de castration.**

de su transformación
y especialmente
tratando de llamar su atención sobre esto:
que no siempre es necesariamente
su contenido lo que importa.

Quiero decir
que la reviviscencia más o menos ordenada
de estados de ánimo anteriores
de lo que en esta ocasión se denomina de nuevo
el complejo anal —por ejemplo...
que se agotará
en todo lo que **Hans** se permite mostrar
sobre el **Lumpf** —**vagabundo**...
que desempeña su papel en esta observación
y que literalmente... para el padre...
que FREUD nos dice
que dejó deliberadamente en la ignorancia
de temas con los que era muy probable que se encontrara...

y que él, FREUD preveía...
es inesperada.

FREUD menciona dos
que surgieron durante la exploración del niño
por parte de su padre
a saber:
- **el complejo anal**
  y... ni más ni menos...
- **el complejo de castración.**

130

N'oublions pas que **le complexe de castration**
dans la théorie analytique à l'époque où nous nous situons [1906-1908]
est une espèce de clé déjà capitale pour FREUD
mais qui n'est pas du tout... à ce moment là
mise en pleine lumière
révélée à tous comme étant la clé centrale.

Bien loin de là
c'est une petite clé
qui traîne parmi les autres
avec un petit air de rien du tout
et en fin de compte
FREUD veut dire que le père
n'était aucunement averti de quelque chose
qui dut se rapporter à ce rapport essentiel
qui fait que **le complexe de castration**
est la cheville majeure:
par où passe l'instauration de sa constellation
et la résolution de sa constellation

par où passe la phase ascendante ou descendante
de **l'œdipe.**

Donc nous voyons
que **le petit Hans** en effet...
réagit.

Il réagit
tout au cours de l'intervention du **père réel**

130

No olvidemos que **el complejo de castración**
en la teoría analítica de la época en la que nos situamos [1906-1908]
es una especie de clave ya fundamental para FREUD
pero que en ese momento
no se ha puesto en absoluto de relieve
ni se ha revelado a todos... como la clave central.

Lejos de eso
es una pequeña clave
que se encuentra entre las demás
con un aire de insignificancia
y en definitiva
FREUD quiere decir que el padre
no estaba en absoluto al tanto
de algo que debía referirse a esa relación esencial
que hace que **el complejo de castración**
sea el eje principal
por donde pasa la instauración de su constelación
y la resolución de su constelación

por donde pasa
la fase ascendente o descendente del **Edipo**.

Así pues
vemos que **el pequeño Hans**
reacciona efectivamente.

Reacciona
a lo largo de toda la intervención del **padre real**

à savoir
de mise en serre chaude
de ces feux croisés
de l'interrogation paternelle
sous lesquels il se trouve pendant un certain temps
et qui à voir l'observation massivement
se montrent avoir été favorables
à un véritable développement
à une véritable culture même
chez Hans
de quelque chose
qui ne nous permet pas de penser —vu sa richesse
ni que **la phobie** aurait eu ses prolongements
et ses échos
sans l'intervention paternelle

ni même non plus
qu'elle aurait eu son centre même
ni ce développement
ni cette richesse
sans cette insistance si prévenante pendant un certain temps.

Ceci est admis par FREUD
et je dirais même repris par lui à son compte

je veux dire
qu'il admet même
qu'il y a pu avoir
momentanément
une espèce de flambée

es decir
del encierro en un invernadero
de esos fuegos cruzados
del interrogatorio paterno
bajo los que se encuentra durante un cierto tiempo
y que a juzgar por la observación general
se muestran favorables
a un verdadero desarrollo
a una verdadera cultura incluso
en **Hans**
de algo
que no nos permite pensar —dada su riqueza
ni que **la fobia** hubiera tenido sus prolongaciones
y sus ecos
sin la intervención paterna

ni siquiera tampoco
que hubiera tenido su propio centro
ni ese desarrollo
ni esa riqueza
sin esa insistencia tan atenta durante un cierto tiempo.

Esto lo admite FREUD
y yo diría incluso que lo hace suyo...

quiero decir
que admite incluso
que pudo haber
momentáneamente
una especie de brote

de précipitation
d'accélération
d'intensification même de **la phobie**
sous l'action du père.

Tout ceci ne sont que des vérités premières
encore faut-il les dire.

Reprenons les choses au point où nous en sommes
et pour tout de même ne pas vous laisser tout à fait
devant la cohue
je vais vous indiquer quel est en quelque sorte le schéma général
autour duquel je pense va s'ordonner d'une façon satisfaisante
pour nous
ce que nous allons essayer de comprendre
dans le phénomène de **l'analyse de Hans**
son départ et ses résultats.

Hans est donc
dans un certain rapport avec sa mère
où se mêle le besoin direct
qu'il a de l'amour de sa mère
avec quelque chose que nous avons appelé
le jeu du leurre intersubjectif
à savoir

ce quelque chose qui se manifeste de la façon la plus claire
dans les propos de l'enfant
et qui indique de toutes parts
il suffit de lire le commencement de l'observation pour le voir

de precipitación
de aceleración
incluso de intensificación de **la fobia**
bajo la acción del padre.

Todo esto no son más que verdades primeras
pero hay que decirlas.

Retomemos las cosas por donde las dejamos
y para no dejarlos del todo desorientados
les voy a indicar cuál es en cierto modo
el esquema general en torno al cual
creo que se ordenará de manera satisfactoria
para nosotros
lo que vamos a intentar comprender
en el fenómeno del análisis de **Hans**...
su inicio y sus resultados.

Hans se encuentra pues
en una cierta relación con su madre
en la que se mezcla su necesidad directa
del amor de su madre
con algo que hemos llamado
el juego del engaño intersubjetivo
es decir

ese algo que se manifiesta de la forma más clara
en las palabras del niño
y que indica por todas partes
—basta con leer el comienzo de la observación para verlo

qu'il lui faut que sa mère ait **un phallus**
ce qui ne veut pas dire pour autant
que pour lui
ce phallus
soit quelque chose de réel.

À tout instant au contraire...

Éclate dans son propos l'ambiguïté
que fait apparaître ce rapport
dans une perspective de jeu.

L'enfant sait bien en fin de compte quelque chose
tout au moins qui indique
il le dit :

J'avais justement pensé...

et il s'interrompt.

Ce à quoi il a pensé
c'est à:

l'a-t-elle, ou ne l'a-t-elle pas ?

Et il le lui demande
et il le lui fait dire
et qui sait à quel point la réponse le satisfait
qu'elle en a un *Wiwimacher*

que necesita que su madre tenga **un falo**
lo que no significa por ello
que para él
ese falo
sea algo real.

En todo momento al contrario

estalla en sus palabras la ambigüedad
que hace aparecer esa relación
desde una perspectiva lúdica.

El niño sabe bien... al fin y al cabo... algo
al menos que indica
como él mismo dice:

Justo había pensado

y se interrumpe.

En lo que ha pensado
es en:

¿lo tiene o no lo tiene...?

Y se lo pregunta
y se lo hace decir
y quién sabe hasta qué punto le satisface la respuesta
que ella tiene un **Wiwimacher***

Wiwimacher: del alemán
- Wiwi: término infantil para hacer pipí
y
- macher: hacedor

—comme on dit dans l'observation
c'est-à-dire: *un fait-pipi*…

et ce **Macher**
quelque chose qui n'est pas complètement traduit
c'est un *faiseur de pipi*

Il y a un masculin impliqué là-dedans
ceci se retrouve
dans d'autres mots précédés du préfixe **wiwi**.

L'enfant est dans cette intimité
cette connivence de jeu imaginaire avec sa mère
et il se trouve tout d'un coup dans une situation
où par quelque coté
une certaine décompensation survient

puisqu'il se produit quelque chose
qui se manifeste par **une angoisse**
se manifestant très précisément
dans les rapports avec sa mère.

La dernière fois
nous avons essayé de voir
à quoi répondait **cette angoisse.**

Cette angoisse est liée —nous l'avons dit
à divers éléments de réel
qui viennent en quelque sorte
compliquer la situation.

como se dice en la observación
es decir… *un hacedor de pipí*

y ese **Macher**
algo que no se traduce del todo
es un *hacedor de pipí*…

Hay un masculino implícito ahí
esto se encuentra en otras palabras
precedidas por el prefijo **wiwi**.

El niño se encuentra en esa intimidad
esa complicidad del juego imaginario con su madre
y de repente se ve en una situación
en la que de alguna manera
se produce una cierta descompensación

ya que ocurre algo
que se manifiesta como **una angustia**
que se manifiesta muy precisamente
en la relación con su madre.

La última vez
intentamos ver
a qué respondía **esta angustia**.

Esta angustia está vinculada —como dijimos
a diversos elementos de lo real
que vienen de alguna manera
a complicar la situación.

Ces éléments de réel
ne sont pas univoques...

il y a des éléments de réel
dans les objets de la mère qui sont nouveaux...

– il y a la naissance de la petite sœur
avec toutes les réactions qu'elle entraîne chez **Hans**...
mais qui ne viennent pas tout de suite...

c'est seulement **15 mois après**
qu'**éclate la phobie**

– il y a l'intervention du **pénis réel**
mais le pénis réel est là en jeu depuis un bout de temps
également... au moins depuis un an

la masturbation est avouée par l'enfant
grâce aux bonnes relations qui existent
entre lui et ses parents

sur le plan de l'élocution par **le petit Hans**
et nous n'avons aucun doute également
que **ce pénis réel**
avec ce qu'il introduit de complications dans la situation
est là également depuis un certain temps.

Nous avons également remarqué la dernière fois
par où ces éléments de décompensation
peuvent entrer en jeu:

Estos elementos de lo real
no son univocos...

Hay nuevos elementos de la vida real
relacionados con la madre que son una novedad:

– el nacimiento de su hermanita
con todas las reacciones que provoca en **Hans**
pero estas reacciones no aparecen de inmediato...

Es sólo 15 meses después
que estalla la fobia...

– también está la implicación del **pene real**
pero este ya era un factor desde hacía tiempo
al menos... desde hacía un año.

La masturbación es admitida por el niño
gracias a la buena relación
que mantiene con sus padres

En cuanto a la forma de expresarse del **pequeño Hans**
y tampoco nos cabe duda
de que **ese pene real**
con las complicaciones que introduce en la situación
también lleva ahí ya un tiempo.

También observamos la última vez
cómo entran en juego
estos elementos de descompensación

Dans un cas c'est **Hans**
qui est exclu

qui choit —si on peut dire...
de la situation

qui est éjecté de la situation
par la petite sœur

Dans l'autre cas
c'est quelque chose d'autre

C'est **l'intervention du phallus**
sous une forme
—je parle de **la masturbation**...

C'est l'intervention qui reste pour **Hans** le même objet...
mais le même objet
qui se présente sous une forme tout à fait différente...

et... disons-le... tout de suite:
l'intégration des sensations
liées à tout le moins à la turgescence...
et très possiblement à quelque chose
que nous pouvons aller jusqu'à qualifier **d'orgasme**...
et bien entendu
il ne s'agit pas d'éjaculation.

Il est bien entendu
qu'il y a autour de cela

En un caso es **Hans**
quien queda excluido...

quien cae —por así decirlo...
de la situación...

quien es expulsado de ella
por su hermana pequeña

En el otro caso
es algo completamente distinto

Es **la intervención del falo**
en una forma
—me refiero a **la masturbación**

Para **Hans** la intervención sigue siendo el mismo objeto
pero ese mismo objeto
se presenta bajo una forma totalmente diferente

y —digámoslo ya desde el principio...
la integración de sensaciones
relacionadas... como mínimo... con la turgencia...
y muy posiblemente con algo
que podríamos llegar a calificar de **orgasmo**
y por supuesto...
no se trata de eyaculación.

Huelga decir
que hay alrededor de esto

une question et un problème.

Je veux dire que par exemple
FREUD ne le tranche pas...

il n'a pas à ce moment là
assez d'observations
pour aborder ce difficile **problème de l'orgasme**
dans la masturbation infantile...

que je n'aborde pas tout de suite et d'emblée à ce propos
et dont je vous signale
qu'il est à l'horizon de notre questionnement.

131

Et que c'est même une question de savoir pourquoi
à propos de quelque chose de très évident
qui est arrivé dans le cours de l'observation
à propos du *charivari*...
du tumulte
qui est une des craintes
que l'enfant a
de **l'objet de la phobie**
devant le cheval...

donc la question est presque
que FREUD ne pose pas la question de savoir si justement
il n'y a pas là quelque chose
qui est en rapport avec **l'orgasme**:

una cuestión y un problema.

Me refiero a que por ejemplo
Freud no lo resuelve

En ese momento
no dispone de suficientes observaciones
para abordar el difícil **problema del orgasmo**
en la masturbación infantil

que no trataré de inmediato en este contexto
pero que... cabe señalar
se vislumbra en el horizonte de nuestra investigación.

131

Y que incluso se trata de preguntarse por qué
en relación con algo muy evidente
que ocurrió durante la observación
en relación con *el alboroto*
del tumulto
que es uno de los temores
que el niño tiene
del **objeto de la fobia**
ante el caballo...

así que la cuestión es casi
que FREUD no se plantea si precisamente
no hay ahí algo
que esté relacionado con **el orgasmo**...

voire avec **un orgasme** qui ne serait pas le sien…

voire une scène aperçue des parents —par exemple.

FREUD admet bien aisément
l'affirmation que les parents lui donnent
que

rien de pareil n'a pu être entrevu
par l'enfant

C'est une petite énigme
dons nous aurons la solution absolument certaine…

mais assurément
voilà donc quelque chose… dont toute notre expérience
nous indique qu'il y a dans le passé des enfants
dans leur vécu
dans leur développement…

quelque chose de fort difficile à intégrer
et je dirais qui est très manifeste.
J'y ai insisté depuis longtemps…

je crois que c'est dans ma thèse
ou dans quelque chose de presque contemporain…

C'est le caractère ravageant
très spécialement **chez le paranoïaque**
de **la première sensation orgastique complexe.**

incluso con un **un orgasmo** que no sería el suyo…

incluso una escena presenciada de los padres —por ejemplo.

Freud acepta sin reparos
la afirmación de los padres
de que

el niño no pudo haber vislumbrado
nada parecido….

Es un pequeño enigma
para el que encontraremos una solución absolutamente certera…

pero sin duda
hay algo que… según toda nuestra experiencia
está presente en el pasado de los niños…
en su experiencia vivida…
en su desarrollo…

algo muy difícil de integrar
y yo diría que muy evidente.
Llevo mucho tiempo insistiendo en esto…

Creo que está en mi tesis
o en algo casi contemporáneo:

Se trata de la naturaleza devastadora
—sobre todo en **los paranoicos**…
de **la primera sensación orgásmica compleja**.

Pourquoi chez **le paranoïaque**...?

Nous tâcherons de répondre à cela en route...
mais assurément c'est un témoignage
que nous trouvons d'une façon très constante...

du caractère d'invasion déchirante
d'irruption chavirante
que présente chez certains sujets
d'une façon particulièrement claire...

cette expérience... nous indiquant par là
que de toute autre façon
au détour où nous nous trouvons
ceci doit jouer son rôle
comme un élément d'intégration difficile...
que cette nouveauté du **pénis réel**.

Néanmoins
ce n'est pas tout de suite ce qui se présente au premier plan
à propos de **l'éclosion de l'angoisse**
puisque
déjà cela dure.

Qu'est-ce qui fait en fin de compte
que **l'angoisse** arrive à ce moment...
et rien qu'à ce moment... ?

La question... et très évidemment... reste posée.

¿Por qué en **los paranoicos**...?

Intentaremos responder a esto más adelante...
pero sin duda es una evidencia
que encontramos de forma muy consistente:

el carácter de invasión desgarradora...
de irrupción abrumadora
que se manifiesta en algunos sujetos
de una manera especialmente clara.

esta experiencia... lo que nos indica
que en cualquier caso
en la encrucijada en la que nos encontramos...
esto debe desempeñar su papel
como un elemento de integración difícil:
esa novedad del **pene real.**

Sin embargo...
esto no es lo primero que nos viene a la mente
al hablar de **la eclosión de la angustia**...
ya que esta...
ya lleva tiempo presente.

¿Qué es lo que en última instancia
provoca que **la angustia** surja en este preciso momento...
y solo en este preciso momento...?

La pregunta —y es evidente... sigue abierta.

Voilà donc notre **petit Hans** arrivé à un moment qui est celui de l'apparition de la phobie.

Prenons cette **apparition de la phobie**
et tout de suite voyons
que ce n'est pas FREUD
que c'est sans aucun doute
le père communiquant avec FREUD
comme la suite de tout le texte de l'observation le promeut

que le père a tout de suite
la notion qu'il y a quelque chose
qui est lié à **une tension avec la mère.**

Et pour le reste
pour le caractère de ce qui déclenche particulièrement **la phobie**
il est également [...]

et il le pose dans les premières lignes
avec le caractère tout à fait clair
et qui donne toute sa portée
au 1er récit de l'observation :

> *L'excitateur*
> *de ce qui est à proprement parler*
> *le trouble...*
> *je ne saurais d'aucune façon vous le donner...*

Et il entre dans la description de **la phobie.**

Aquí está nuestro **pequeño Hans**
que llega justo en el momento en que aparece **la fobia.**

Consideremos **esta aparición de la fobia**
y podemos ver de inmediato
que no es Freud...
sino que sin duda
es el padre quien se comunica con Freud
como sugiere el resto del texto de la observación...

Que el padre comprende de inmediato
que hay algo relacionado
con **una tensión con la madre.**

Y en cuanto al resto
a la naturaleza de lo que específicamente desencadena **la fobia,**
también es [...]

y lo afirma en las primeras líneas
con una claridad absoluta
que otorga plena validez
al primer relato de la observación:

> *El desencadenante*
> *de lo que propiamente dicho*
> *es el trastorno*
> *no sabría decirte de ninguna manera...*

Y comienza la descripción de **la fobia.**

De quoi s'agit-il... ?

Laissons de côté la suite de l'apparition de **la phobie**
et réfléchissons.

Nous avons donné toute cette importance à la mère
et à **ce rapport symbolique-**imaginaire
de l'enfant avec elle...

Nous disons que la mère pour l'enfant se présente
avec cette *exigence* de **ce qui lui manque**...

de **ce phallus** qu'elle n'a pas.

Nous avons dit: ce phallus est imaginaire.

Il est imaginaire pour qui...?

Il est imaginaire pour l'enfant.

Si nous en parlons ainsi...
c'est pour quelles raisons...?

C'est parce que FREUD nous a dit
que cela joue toujours un rôle chez la mère.

Pourquoi...?
Vous me direz:
C'est parce qu'il l'a découvert...!

¿De qué se trata...?

Dejemos de lado el resto de la aparición de **la fobia**
y reflexionemos.

Hemos dado tanta importancia a la madre
y a **la relación simbólico-**imaginaria
del niño con ella.

Decimos que la madre se presenta ante el hijo
con esta *exigencia* **de lo que le falta**...

de **ese falo** que ella no tiene.

Hemos dicho: este falo es imaginario.

¿Es imaginario para quién...?

Es imaginario para el hijo.

Si hablamos de él así...
¿por qué razón...?

Porque Freud nos dijo
que siempre desempeña un papel en la madre.

¿Por qué...?
Podrían decirme:
¡Porque él lo descubrió...!.

Mais n'oublions pas que s'il l'a découvert
c'est parce que **c'est vrai**...

et si **c'est vrai**...
pourquoi **est-ce vrai**...?

Il s'agit de savoir
à quel sens c'est vrai...?

car à la vérité
l'objection que font régulièrement les analystes
tout spécialement les analystes du sexe féminin:

On ne voit pas pourquoi les femmes
seraient vouées plus que les autres
à désirer justement
- ce qu'elles n'ont pas
ou
- à s'en croire pourvues.

C'est bien pour des raisons qui sont —limitons-nous à cela...
de l'ordre de l'existence de l'instance propre
et comme telle
du signifiant...

C'est parce que **le phallus a**
dans le système signifiant
une valeur symbolique
qu'il est ainsi retransmis à travers tous les textes
du discours inter-humain

Pero no olvidemos que si lo descubrió...
es porque **es verdad**...

Y si **es verdad**...
¿por qué **es verdad**...?

La pregunta es
en qué sentido es verdad...?

porque en verdad...
la objeción que suelen plantear los analistas
especialmente los analistas del sexo femenino...
es:

No vemos por qué las mujeres
estarían más destinadas que otros
a desear precisamente
- lo que no tienen...
o
- a creerse dotadas de ello...

Es por razones que son —limitémonos a esto...
del orden de **la existencia de la instancia propia**
y como tal...
del significante

Es porque **el falo tiene**
dentro del sistema significante
un valor simbólico
que se transmite a través de todos los textos
del discurso interpersonal...

d'une façon telle qu'il s'impose
parmi les autres images et d'une façon prévalente
au **désir de la femme.**

Le problème n'est-il pas justement à ce détour
à ce moment de décompensation
que l'enfant fasse ce pas
—littéralement infranchissable pour lui tout seul…

fasse ce pas
que cet élément imaginaire avec lequel il joue
du phallus désiré par la mère
devienne pour lui
plus encore que ce qu'il est devenu pour elle
un élément du désir de la mère…

donc
ce quelque chose par quoi il faut qu'il en passe
pour captiver la mère…?

Il s'agit maintenant qu'il réalise
ce quelque chose en soi-même d'insurmontable
à savoir
qu'il s'aperçoive que cet élément imaginaire
a valeur symbolique.

En d'autres termes
si le système du signifiant…
ou le système du langage
pour le définir synchroniquement…

de tal manera que se impone
entre otras imágenes y de forma predominante…
al **deseo de las mujeres**.

¿No reside precisamente en este desvío…
en este momento de descompensación…?
cuando el niño da este paso
—literalmente insuperable para él solo…

da este paso
de modo que este elemento imaginario con el que juega…
el falo deseado por la madre…
se convierte para él…
incluso más que para ella…
en **un elemento del deseo materno**…

por lo tanto
algo por lo que debe pasar
para cautivar a la madre…

Se trata ahora de que él realice
este algo insuperable dentro de sí mismo…
es decir
que perciba que este elemento imaginario
tiene valor simbólico.

En otras palabras
si el sistema del significante…
o el sistema lingüístico
para definirlo sincrónicamente

ou du discours
pour le définir diachroniquement..
est ce quelque chose dans quoi l'enfant entre d'emblée
mais n'entre pas dans toute son ampleur
dans toute l'envergure du système...

Il y entre d'une façon ponctuelle
à propos des rapports avec la mère
- qui est là
  ou
- qui n'est pas là.

Mais **la première expérience symbolique**
est quelque chose de tout à fait insuffisant...

On ne peut pas construire
tout **le système des rapports du signifiant**
autour du fait
que quelque chose qu'on aime
- est là
  ou
- n'est pas là.

nous ne pouvons pas nous contenter de 2 termes...

Il en faut d'autres.

Ce n'est pas de cela qu'il s'agit...

c'est à savoir...

o el sistema discursivo
para definirlo diacrónicamente.
es algo que el niño comprende de inmediato...
pero no en toda su amplitud...
en toda la extensión del sistema...

Entra en él de forma puntual
en relación con la madre...
- que está
  o
- que no está.

Pero **la primera experiencia simbólica**
es totalmente insuficiente...

No podemos construir
todo **el sistema de relaciones del significante**
en torno al hecho
de que algo que amamos
- *está ahí*
  o
- *no está ahí*...

no podemos conformarnos con dos términos...

Se necesitan otros.

Ese no es de lo que se trata...

Es... a saber...

qu'il y a **un minimum de termes nécessaires au fonctionnement du système symbolique.**

Il s'agit de savoir s'il est 3, s'il est 4. [29]

132

Il n'est certainement pas seulement 3:
l'œdipe nous en donne trois assurément
et implique certainement un 4ème
en nous disant qu'il faut que l'enfant franchisse l'œdipe…

cela veut dire qu'il faut que quelqu'un intervienne dans l'affaire
que c'est le père
et on nous dit comment…

et on nous raconte toute la petite histoire…
la rivalité avec le père
et du désir inhibé pour la mère.

Mais au niveau où nous sommes…
c'est-à-dire
quand nous allons pas à pas
et quand nous nous trouvons dans une situation particulière
nous avons déjà dit que le père a une drôle de présence

Nous verrons si c'est simplement cette drôle de présence
autrement dit

29 Cf. dans le séminaire sur *La lettre volée*… les α β γ δ

que hay **existe un mínimo de términos necesarios para el funcionamiento del sistema simbólico.**

La cuestión es si son 3 ó 4 [29]

132

Ciertamente no son solo tres:
el Edipo nos da tres seguramente…
e implica un cuarto
al decirnos que el niño debe superarlo…

lo que significa que alguien debe intervenir
que es el padre
y se nos explica cómo…

se nos cuenta toda la historia:
la rivalidad con el padre
y el deseo reprimido por la madre.

Pero al nivel en el que nos encontramos
es decir
cuando avanzamos paso a paso
y nos hallamos en una situación particular
ya hemos dicho que el padre tiene una presencia extraña

Veremos si es precisamente esta presencia extraña
es decir

29 Cf. en el seminario sobre *La carta robada*: los α β γ δ

ce degré de carence paternelle
qui joue son rôle dans cette affaire...

mais avant même de nous reposer sur ces caractères
soi-disant réels et concrets
et dont il est si difficile d'avoir le fin mot...
car

qu'est ce que cela signifie que **le père est réel**...
est là plus ou moins carent...?

Chacun se contente sur ce point d'approximations
et finalement on nous dit
sans devoir tout de même s'y arrêter
au nom de je ne sais quelle logique qui serait la nôtre propre
que là-dessus les choses sont plus contradictoires.

Par contre
nous allons peut-être voir que tout s'ordonne en fonction de ceci
pour l'enfant...

que certaines images **ont un fonctionnement symbolique**.

Et... qu'est-ce que cela veut dire...?

Cela veut dire que ces images
qui sont celles que pour l'instant la réalité lui apporte
sont trop abondantes...
présentes
foisonnantes...

este grado de deficiencia paterna
lo que influye en este asunto

pero antes de basarnos en estas características
supuestamente reales y concretas
tan difíciles de comprender del todo
porque

¿qué significa que **el padre sea real**...?
y más o menos deficiente...?

Todos se contentan con aproximaciones... en este punto
y al final se nos dice
sin necesidad de profundizar en ello
en nombre de una supuesta lógica propia
que las cosas son más contradictorias.

Por otro lado
quizás veamos que todo está ordenado según esto
para el niño...

que ciertas imágenes **tienen una función simbólica.**

Y... ¿qué es lo que esto quiere decir...?

Esto quiere decir que estas imágenes
las que la realidad le presenta actualmente
son demasiado abundantes
presentes
profusas

mais assurément
dans un état d'incoordination tout à fait manifeste
car ce dont il s'agit pour lui
c'est d'aborder un monde
qui jusqu'à un certain point
avait fonctionné harmonieusement…

Ce monde de la relation maternelle
avec cet élément d'ouverture imaginaire
ou de manque…
qui le rendait… en fin de compte… si amusant
si excitant même pour la mère…

dont on dit quelque part qu'elle est légèrement irritée
au moment où le père lui dit
de faire partir l'enfant du lit…
et elle proteste…
elle joue…
elle fait la coquette…

Ce qu'on traduit par assez irritée…

et cela veut dire… toute excitée…

Ce n'est pas pour rien
qu'il est là… bien entendu.

Nous saurons exactement un jour
pourquoi il est là dans le lit de la mère…

pero sin duda
se encuentran en un estado de manifiesta descoordinación
porque lo que intenta hacer
es acercarse a un mundo
que hasta cierto punto
había funcionado armoniosamente:

Este mundo de la relación materna
con ese elemento de apertura imaginaria
o de falta…
que lo hacía… en última instancia… tan divertido…
incluso tan emocionante para la madre

de quien se dice que se irrita ligeramente
cuando el padre le pide
que levante al niño de la cama
y ella protesta…
juega
coquetea…

Lo que se traduce como bastante irritada…

y eso quiere decir… muy exitada…

No es por nada
que esta allí —por supuesto…

Algún día sabremos con exactitud
por qué está en la cama de su madre…

C'est un des axes de l'observation.

Qu'est-ce qui se passe...?

Dès aujourd'hui
je vais vous donner un exemple
de ce qui se passe
et de ce que je veux dire
quand je dis que ces images
sont d'abord
celles qui sortent de cette relation avec la mère...

mais sont aussi les autres nouvelles...
que n'affronte pas mal du tout cet enfant...

car... bien entendu...
maintenant depuis qu'il a une petite sœur...
et depuis que ça ne peut plus coller tout simplement
dans ce monde avec la mère...
il intervient des notions
auxquelles il sait très bien faire face sur le plan de la réalité:
– la notion du grand et du petit
– la notion de ce qui est là et de ce qui n'est pas là
mais de ce qui apparaît...
– la notion de la croissance et de l'émergence
– la notion de la proportion... de la taille.

Voilà différentes phases
dans lesquelles le grand et le petit se trouvent confrontés
selon des couples

Ese es uno de los ejes de la observación.

¿Qué está sucediendo...?

A partir de hoy
les voy a dar un ejemplo
de lo que está sucediendo
y a qué me refiero
cuando digo que estas imágenes
son principalmente
las que surgen de esta relación con la madre...

pero también incluyen otras nuevas
que este niño maneja bastante bien...

porque... claro...
ahora que tiene una hermanita
y dado que las cosas ya no funcionan
en este mundo con su madre...
entran en juego conceptos
con los que sabe lidiar muy bien en la realidad:
– los conceptos de grande y pequeño
– el concepto de lo que está y lo que no está
sino más bien lo que aparece
– el concepto de crecimiento y surgimiento
– el concepto de proporción... de tamaño.

Estas son diferentes fases
en las que se confrontan lo grande y lo pequeño
según diferentes pares

des antinomies différentes.

Nous le voyons manier tout cela
extrêmement bien.

Quand il parle de sa petite sœur… il dit:

Elle n'a pas encore de dents

ce qui implique qu'il a une notion très exacte
de cette émergence…

et FREUD… qui fait des ironies…
fait des ironies à côté…

Parce qu'il n'y a pas besoin de penser que cet enfant
est métaphysicien.

Ce que dit l'enfant
est tout à fait sain et normal…

Il s'affronte très vite
et d'une façon qui ne va pas tellement de soi…
à des notions comme
celle de l'apparition de quelque chose de nouveau…
de l'émergence de ces trois termes:

- émergence d'une part…
- croissance de l'autre
  - elle grandira
    ou
  - ce qu'elle n'a pas… grandira
  -

diferentes antinomias.

Lo vemos manejar todo esto
extraordinariamente bien.

Cuando habla de su hermanita… dice:

Todavía no tiene dientes

lo que implica que comprende con precisión
este proceso…

y Freud… que hace comentarios irónicos…
los hace fuera de lugar…

Porque no hay necesidad de pensar que este niño
sea un metafísico.

Lo que dice el niño
es perfectamente sano y normal…

Está asimilando rápidamente
de una manera que no es del todo evidente
nociones como
la aparición de algo nuevo
el surgimiento de estos tres términos:

- surgimiento —por un lado…
- crecimiento —por otro:
  - crecerá…
    o
  - lo que no tiene… crecerá…

Il n'y a pas de quoi ironiser là-dessus…

et puis le troisième terme…
semble-t-il le plus simple
mais pas le plus immédiatement donné:

• de la proportion ou de la taille.

On va parler de tout cela à cet enfant
et il semble qu'il est encore tôt
pour accepter ce qu'on lui donnera comme explications
aussi à lui-même:

il y en a qui n'en ont pas…

le sexe féminin n'a pas de phallus.

C'est ce que son père va lui dire…
il va intervenir
et cet enfant
qui est fort capable de manier ces notions d'une façon claire
car il les a maniées lui-même antérieurement
d'une façon adroite et pertinente
loin de s'en contenter
passe par des détours
qui apparaissent au premier abord stupéfiants
effrayants
morbides
faire partie de la phobie
pour arriver en fin de compte… à quoi…?

À ce quelque chose que nous verrons être —à la fin…
la solution qu'il donne au problème.

No hay nada irónico en ello…

y luego el tercer término…
aparentemente el más simple
pero no el más evidente:

• de proporción o tamaño.

Vamos a hablar con este niño sobre todo esto…
y parece que aún es demasiado pronto
para aceptar las explicaciones que le daremos…
incluso a sí mismo:

algunos no los tienen

el sexo femenino no tiene falo.

Eso es lo que su padre le va a decir…
va a intervenir
y este niño
que es perfectamente capaz de manejar estos conceptos con claridad
porque él mismo los ha manejado antes
de manera hábil y pertinente…
lejos de estar satisfecho
toma rodeos
que al principio parecen asombrosos…
aterradores…
morbosos…
parte de la fobia…
para llegar al final… ¿a qué…?

A algo que veremos que es —al final…
la solución que él mismo da al problema.

Mais il est très clair qu'il y a des voies
à cette solution…

qui sont des voies qu'il doit suivre
et qui
tout en ayant cette appréhension des formes
qui peuvent être satisfaisantes
pour objectiver le réel…
sont néanmoins
par rapport à cela…
effroyablement détournées.

Ce franchissement…
cet exhaussement de l'imaginaire et **du symbolique**
nous allons le trouver à tout instant…

et vous allez voir que —bien entendu…
cela ne peut pas se produire
sans quelque chose qui est toujours la structuration dans des cercles

à tout le moins ternaires…

dont je vous montrerai la prochaine fois
un certain nombre de conséquences.

Mais tout de suite aujourd'hui
je vais vous prendre un exemple.

C'est justement
après une intervention du père…

Pero está muy claro que hay caminos
hacia esta solución…

caminos que debe seguir
y que…
si bien reconocen formas
que pueden ser satisfactorias
para objetivar la realidad…
no obstante
en relación con esto…
se desvían de forma aterradora.

Este cruce…
esta elevación de lo imaginario y **lo simbólico**
lo encontraremos a cada instante

y verán que —por supuesto…
esto no puede ocurrir
sin algo que siempre se estructure en círculos…

al menos de forma ternaria…

algunas de cuyas consecuencias
les mostraré la próxima vez.

Pero ahora mismo
les daré un ejemplo.

Es precisamente
después de una intervención del padre…

qui finalement
sur les instructions de FREUD...
—et vous verrez la prochaine fois
ce que veulent dire ces instructions de FREUD
lui martèle que **les femmes n'ont pas de phallus**

que c'est inutile qu'il le cherche.

Que ce soit FREUD
qui ait dit au père
d'intervenir ainsi
c'est un monde

car c'est strictement
en suivant les instructions de FREUD... qu'il le fait...

mais laissons cela de côté...
que se produit le fantasme des girafes.

Donc
comment l'enfant réagit-il
à cette intervention du père...?

133

Il réagit par quelque chose qui s'appelle *le fantasme* **des deux girafes**.

L'enfant surgit en pleine nuit en disant

J'ai pensé à quelque chose

Il a peur... il se réfugie

quien finalmente
siguiendo las instrucciones de Freud
—y verán la próxima vez
qué significan estas instrucciones freudianas...
insiste en que **las mujeres no tienen falo**...

que es inútil que él lo busque.

Que fuera Freud
quien le dijera al padre
que interviniera de esta manera
es otra historia...

Porque lo hizo estrictamente
siguiendo las instrucciones de Freud...

Pero dejemos eso de lado...
que surge la fantasía de la jirafa.

Entonces...
¿cómo reacciona el niño
ante esta intervención del padre...?

133

Reacciona con algo llamado *el fantasma* **de las dos jirafas.**

El niño aparece en mitad de la noche diciendo:

He estado pensando en algo

Tiene miedo... se refugia

On lui dit qu'il a peur

On ne sait pas s'il a peur
quoiqu'il en soit…

Il vient se rendormir dans le lit de ses parents…

Après quoi on le remporte dans sa chambre
et le lendemain on lui demande
ce dont il s'agit.

Il s'agit d'**un fantasme**…

Ce sont les deux girafes…

les grandes girafes sont muettes
les petites girafes sont rares.
Jacques Prévert: *L'opéra des girafes*

Là…
il y a
- **une grande girafe**

et
- **une petite girafe**

que l'on a traduite par *chiffonnée*…
—on a traduit comme on a pu.

Verwutzel en allemand veut dire:
rouler en boule.

On demande à l'enfant de quoi il s'agit

Le dicen que tiene miedo…

No se sabe si realmente lo tiene…
en cualquier caso

Vuelve a dormirse en la cama de sus padres

Después lo llevan de vuelta a su habitación
y al día siguiente
le preguntan qué era.

Es **un fantasma**…

Es sobre las dos jirafas…

Las jirafas altas son mudas
las jirafas pequeñas son raras…
Jacques Prévert: *La ópera de las jirafas*

Ahí…
hay
- **una jirafa grande**

y
- **una jirafa pequeña**

que traducimos como *arrugada*
—tradujimos lo mejor que pudimos

Verwutzel en alemán quiere quiere decir
hacer una bola.

Le preguntan al niño de qué se trata

et il le montre:

Il prend un bout de papier
et il le met en boule.

Alors voyons comment ceci est interprété.

Cela ne fait pas de doute tout de suite
pour le père,
que **ces deux girafes**...
- l'une —**la grande**...
  est le symbole du père...
- l'autre —**la petite**...
  dont l'enfant s'empare pour s'asseoir dessus...
  ceci aux grands cris de la grande...
  est une réaction au **phallus maternel**

la nostalgie de la mère et de son manque
nommé...
perçu...
reconnu...
repéré par le père tout de suite
comme étant la signification de **la petite girafe**...

ce qui ne l'empêche pas d'ailleurs
d'une façon qui ne lui paraît pas contradictoire
de faire de ce couple...

la grande et la petite girafe

également le couple père-mère.

y él se lo muestra:

Toma un trozo de papel
y forma una bola.

Veamos cómo se interpreta esto.

Es inmediatamente evidente
para el padre...
que **estas dos jirafas**
- una... **la grande**...
  simboliza al padre...
- la otra... **la pequeña**...
  a la que el niño se agarra para sentarse
  ante los fuertes llantos de la grande
  representa una reacción al **falo materno.**

La nostalgia por la madre y su falta
nombrada
percibida
reconocida
dentificada por el padre de inmediato
como siendo la significación de **la pequeña jirafa**

lo cual no le impide
de una manera que no le parece contradictoria
convertir también a esta pareja

la grande y la pequeña jirafa

en la pareja padre-madre.

Tout ceci naturellement
pose les problèmes les plus intéressants...

je veux dire
qu'on peut discuter à l'infini
sur la question de savoir
si **la grande girafe** c'est le père...
si **la petite girafe** c'est la mère.

Il s'agit en effet... pour l'enfant
de reprendre possession de la mère
pour la plus grande irritation
voire colère...
du père.

Cette colère n'est pas une colère réelle...

jamais le père ne se laisse aller à la colère...

Le petit Hans lui souligne du doigt:

Tu dois être en colère...
tu dois être jaloux .

Malheureusement
le père n'est jamais là
pour faire le dieu tonnerre.

Arrêtons-nous un peu
à ce qui est tout à fait manifeste et visible.

Todo esto, naturalmente
plantea las preguntas más interesantes.

quiero decir...
que podríamos debatir interminablemente
sobre la cuestión de saber
si **la grande jirafa** es el padre
si **la pequeña jirafa** es la madre.

Se trata en efecto... para el niño
de representar la posesión de la madre
para gran irritación
—incluso enojo...
del padre.

Este enojo no es real

El padre nunca se deja llevar por él.

El pequeño Hans le señala:

Debes estar enojado
debes estar celoso...

Desafortunadamente
el padre nunca está ahí
para hacer de dios del trueno.

Centrémonos un momento
en lo que es bastante obvio y visible.

Une **grande girafe** et une **petite girafe**...
c'est tout de même quelque chose
qui en elle-même a son pareil...

l'une est le double de l'autre...

il y a le côté grand et petit
mais il y a
le côté aussi toujours **girafe**.

Nous retrouvons là en d'autres termes
quelque chose de tout à fait
analogue à ce que je vous disais la dernière fois

quand je vous disais
que l'enfant
était pris dans **le désir phallique de la mère**
comme une métonymie.

L'enfant dans sa totalité c'est le phallus...
et au moment où il s'agit de restituer
à la mère son phallus
l'enfant phallicise —sous la forme d'un double
la mère toute entière...

il fabrique **une métonymie de la mère.**

Ce qui jusque là n'était que **le phallus énigmatique**
à la fois désiré
cru et pas cru

Una **jirafa grande** y una **pequeña jirafa** son
después de todo
algo único en sí mismas...

una es el doble de la otra.

Existe la grande y la pequeña
pero también está
el aspecto siempre presente de la **jirafa**.

En otras palabras
encontramos aquí algo bastante análogo
a lo que les comentaba la última vez

cuando dije
que el niño
queda atrapado en **el deseo fálico de la madre**
como una metonimia.

El niño en su totalidad es el falo
y en el momento en que se trata de restituir
el falo de la madre
el niño faliciza —en forma de doble...
a toda la madre...

crea una **metonimia de la madre.**

Lo que hasta entonces era solo **el enigmático falo**
a la vez deseado...
creído e incrédulo...

plongé dans l'ambiguïté
la croyance
et dans le terme de référence
et de jeu leurrant avec la mère

devient quelque chose
qui commence à s'articuler
comme **une métonymie.**

Et comme si ce n'était pas assez
qu'on nous montre la création
l'introduction de l'image
dans **un jeu proprement symbolique**

pour bien nous expliquer
que nous sommes passés
que nous avons franchi là

le passage de l'image **au symbole**...

Cette **petite girafe**
à laquelle vraiment personne ne comprend rien
dans cette observation...
alors que c'est là visible...
il nous dit:

cette **petite girafe** est tellement **un symbole**
que c'est quelque chose qu'on peut chiffonner...
comme la **petite girafe**
quand elle est sur une feuille de papier

inmerso en la ambigüedad
la creencia
y el término de referencia
y en el engañoso juego con la madre...

se convierte en algo
que comienza a articulrse
como una metonimia.

Y como si no bastara
con que se nos mostrara la creación
la introducción de la imagen
en **un juego puramente simbólico**

para explicarnos claramente
que hemos...
que hemos cruzado el umbral

el pasaje de la imagen **al símbolo**...

esta **pequeña jirafa**
de la que verdaderamente nadie comprende del nada
en esta observación
aunque sea claramente visible...
nos dice:

esta **pequeña jirafa** es tan **un símbolo**
que se puede arrugar
como **pequeña jirafa**
cuando está sobre una hoja de papel...

c'est-à-dire
à partir du moment où la **petite girafe**
n'est plus qu'un dessin.

Le passage de l'imaginaire **au symbolique**
ne peut pas être mieux traduit
que dans ces choses
en apparence
absolument contradictoires
et impensables...

parce que vous faites toujours
de tout ce que racontent les enfants
quelque chose... qui de chaque côté
participe au domaine **des trois dimensions.**

Mais il y a aussi quelque chose
qui **du jeu des symboles**
est dans les deux dimensions
et comme je vous l'ai dit dans *La lettre volée*
quand il ne reste plus rien
que quelque chose
qui est entre les mains
et qu'il n'y a plus qu'à rouler en boule.

C'est le même geste par lequel **Hans**
s'efforce de faire comprendre de quoi il s'agit
dans **la petite girafe.**

La petite girafe chiffonnée

es decir
desde el momento en que la **pequeña jirafa**
deja de ser un dibujo.

El paso de lo imaginario **a lo simbólico**
no se puede traducir mejor
que en estas cosas
aparentemente
absolutamente contradictorias
e impensables...

porque siempre se convierte
todo lo que dicen los niños
en algo que... por ambas partes...
participa en el reino de **las tres dimensiones.**

Pero también hay algo
en el juego de símbolos
que existe en dos dimensiones
y como les conté en *La carta robada*
cuando no queda nada más
que algo sostenido en las manos
y lo único que queda
es hacerlo rodar.

Es el mismo gesto con el que **Hans**
intenta hacernos comprender
de lo que se trata con la **pequeña jirafa**

La pequeña jirafa arrugada

signifie à ce moment là quelque chose
qui est tout à fait du même ordre
que le dessin d'une girafe qu'il avait autrefois
et que je vous ai donné ici
avec son **fait-pipi**

et qui était déjà sur **la voie du symbole.**

Car alors que ce dessin
est entièrement délié
et tous les membres
tiennent bien à leur place

ce **fait-pipi**
qu'il rajoute à la girafe
est quelque chose qui est vraiment graphique...

un trait

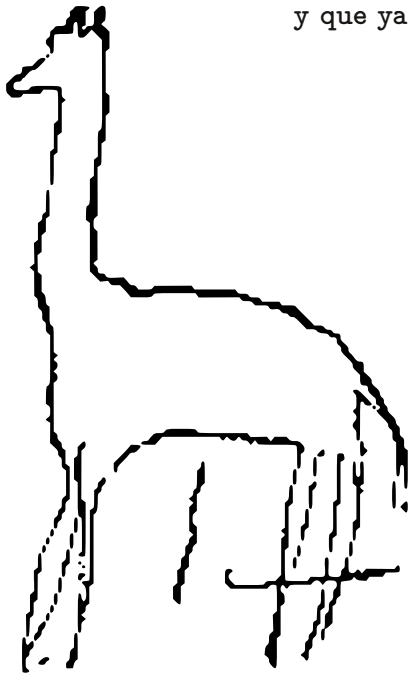
et par-dessus le marché
pour que nous n'en ignorions rien:
séparé du corps de la girafe.

134

Mais maintenant nous entrons dans **le grand jeu du signifiant**...

Le même
que celui sur lequel je vous ai fait un séminaire
sur *La lettre volée.*

simboliza en ese momento algo
que está hecho del mismo orden
que el dibujo de una jirafa que una vez tuvo
y que les mostré aquí
con **su cosita de hacer pipí**



y que ya estaba **en camino de convertirse en un símbolo.**

Porque mientras que este dibujo
es completamente fluido
y todas las extremidades
están firmemente en su lugar

esta **cosita de hacer pipí**
que añade a la jirafa
es algo verdaderamente gráfico...

un trazo...

y además
para que no lo ignoremos
separado del cuerpo de la jirafa.

134

Pero ahora entramos en el gran juego del significante...

El mismo
sobre el que les impartí un seminario
en *La carta robada*.

Ce double de la mère est quelque chose
qui est de l'ordre réduit à ce support toujours nécessaire
pour **la véhiculation du signifiant comme tel**
à savoir
- quelque chose qu'*on peut chiffonner*
- qu'on peut *tenir* aussi
- et sur lequel on peut *s'asseoir.*

C'est un témoignage si amoureux
qu'il a quand même quelque chose
qui est une espèce de traite... de libelle.

Observez que ce n'est pas sur un point particulier
que je vous articule
ce que nous pouvons saisir
de **ce passage**
- de l'imaginaire
- **au symbolique**.

Il y en a toutes sortes d'autres
car nous voyons peu à peu s'établir un parallèle
entre
- l'observation de *L'Homme aux loups*

  et
- celle *du Petit Hans*.

Et nous pouvons remarquer
que dans ces voies
par où est abordée l'image phobique...
cette image phobique

Este doble de la madre es algo
que se reduce a ese soporte indispensable
para **la vehiculización del significante como tal**
es decir...
- algo que *se puede arrugar*
- que también *se puede sostener*
- y *sobre lo que uno puede sentarse.*

Es un testimonio tan amoroso
que aún conserva algo de libelo
de difamación.

Nótese que no me centro en un punto en particular
de lo que les articulo...
de lo que podemos comprender
de **este paso**
- **de** lo imaginario
- **a lo simbólico.**

Hay muchos otros...
pues vemos un paralelismo que emerge gradualmente
entre
- la observación del *Hombre de los Lobo*

  y
- la del *Pequeño Hans.*

Y podemos observar
que en estas formas
en que se aborda la imagen fóbica...
esta imagen fóbica

dont nous n'avons pas encore cerné
la signification...

mais pour la cerner
il faut bien avoir recouru à l'expérience
par où est abordée l'image phobique par l'enfant...

Dans *L'Homme aux loups*
c'est franchement une image —sans doute...
mais une image qui est dans **un livre d'images**

et **la phobie de l'enfant**
c'est ce loup qui est sorti du livre...

Dans *Hans*
ça... n'est pas absent non plus

C'est dans une page de son livre
celle qui est juste en face de l'image qu'il nous montre

de la caisse rouge
dans laquelle la cigogne apporte les enfants
au haut de la cheminée

qu'il y a un cheval
que l'on est en train de ferrer comme par hasard.

Or qu'allons-nous trouver... ?

Nous allons trouver —puisque nous cherchons...

cuya significación
aún no hemos desentrañado...

pero para desentrañarla
debemos haber recurrido a la experiencia
en la que el niño se acerca a ella...

En *El hombre de los lobo*s
es... francamente una imagen —sin duda...
pero una imagen que está **en un libro ilustrado**...

y **la fobia del niño**
es este lobo que ha salido del libro...

En *Hans*
eso... tampoco está ausente...

Está en una página de su libro
la que está justo enfrente de la imagen que nos muestra...

la de la caja roja
en la que la cigüeña lleva a los niños
a lo alto de la chimenea

donde hay un caballo al que están herrando
como por casualidad.

¿Y ahora qué vamos a encontrar...?

Encontraremos —dado que estamos investigando...

des structures
tout au long de cette observation

jouant dans une espèce de jeu tournant
d'instruments logiques
se complétant les un les autres
et formant une espèce de cercle
à travers lesquels
le petit Hans
cherche la solution.

La solution de quoi...?

Dans cette série d'éléments
ou d'instruments
qui s'appellent:
- **la mère**
- **lui**

et
- **le phallus**

avec ce nouvel élément
qui **fait que le phallus**
est quelque chose
qui est devenu
pas seulement quelque chose avec quoi l'on joue...

c'est qu'il est devenu rétif

il a *ses fantaisies* —si on peut s'exprimer ainsi

estructuras
a lo largo de esta observación

que se desarrollan en una especie de juego rotatorio
de instrumentos lógicos
que se complementan entre sí...
formando una especie de círculo
a través del cual
el pequeño Hans
busca la solución.

¿La solución a qué...?

En esta serie de elementos
o de instrumentos
denominados:
- **la madre**
- **él**

y
- **el falo**

con este nuevo elemento
que **hace que el falo**
sea alguna cosa
que ha devenido...
no solo una cosa con la que se juega...

es que se ha vuelto rebelte...

tiene *sus fantasías* —si podemos decirlo así...

il a ses besoins
il a ses réclamations
et il met la pagaille partout.

Il s'agit de savoir
comment cela va s'arranger...
c'est-à-dire
en fin de compte
au moins dans ce trio...
dans cet éternel originel
comment vont pouvoir se fixer les choses.

Nous allons voir apparaître une triade:
il est enraciné **mon pénis.**

Voilà une forme de garantie.

Malheureusement
quand on l'a amené à professer qu'il est enraciné
on a tout de suite après
une flambée de la phobie.

Il faut croire
qu'il y a un danger aussi à ce qu'il soit enraciné
alors que
nous voyons apparaître d'autres termes.
nous voyons apparaître le terme du *perforé*

et nous voyons apparaître
quand nous savons le chercher

tiene sus necesidades
sus demandas
y siembra el caos por doquier.

Se trata de saber
cómo se resolverá esto...
es decir
al menos en última instancia...
al menos en este trío...
dentro de este origen eterno
cómo se estabilizarán las cosas.

Veremos emerger una tríada:
mi pene está arraigado.

He aquí una forma de garantía.

Desafortunadamente
cuando se le obliga a proclamar que está arraigado
inmediatamente después
surge una oleada de fobia.

Debemos creer
que también existe un peligro en su arraigo...
en tanto que
a medida que vemos surgir otros términos.
el término *perforado* se nos revela...

Y se nos aparece
cuando sabemos buscarlo

d'une façon conforme à l'**analyse mythique des thèmes**
ce thème de *perforé*
de mille façons.

D'abord:
– lui dans un rêve... est perforé...
– la poupée est perforée...
– il y a des choses perforées de dehors en dedans
de dedans en dehors.

Puis
il y a un troisième terme qu'il trouve
et qui est particulièrement expressif
parce qu'il ne peut tout de même pas se déduire
des formes naturelles...
mais
qu'il s'introduit comme **instrument logique**
dans son passage mythique
et qui vraiment
fait du 3ème terme
le sommet du triangle
avec cet **enraciné**...

et d'autre part
ce *trou béant*
laissant un vide
car s'il n'est pas enraciné
il n'y a plus rien...

alors il y a une médiation...

de una manera acorde al **análisis mítico de los temas**...
este tema del *perforado*
de mil maneras.

Primero:
- él... en un sueño... es perforado
- la muñeca es perforada
- hay cosas perforadas de afuera hacia adentro
de adentro hacia afuera.

Luego
encuentra un tercer término
particularmente expresivo
porque no se deduce
de las formas naturales
sino
que se introduce como un **instrumento lógico**
en su pasaje mítico
y que verdaderamente
hace del tercer término
el vértice del triángulo
con este elemento **arraigado**...

y por otro lado
este *agujero abierto*
que deja un vacío
porque si no está arraigado
ya no queda nada:

así que hay una mediación...

On peut le mettre et le remettre
l'enlever et le remettre...

Il est amovible.

Et l'enfant se sert de quoi pour cela...?

Il introduit **la vis.**

L'installateur ou le serrurier
vient et dévisse...

après
quoi l'installateur ou le plombier
vient, et lui dévisse **le pénis**
pour en remettre un autre plus grand.

Cette introduction
comme instrument logique
de cette sorte de thème
emprunté à sa petite expérience d'enfant
comme élément mythique de ce 3ème terme...
et nous verrons quel rôle il joue...

car... c'est... à proprement parler
un élément
qui va amener une véritable résolution dans le problème
à savoir
qu'en fin de compte
c'est à travers la notion

Se puede meter y volver a meter...
quitar y volver a meter...

Es extraíble.

¿Y qué usa el niño para esto...?

Inserta **el tornillo.**

El instalador o el cerrajero
viene y lo desenrosca...

luego
el instalador o el fontanero
viene y le desenrosca **el pene**
para poner otro más grande.

Esta introducción
como instrumento lógico
de este tipo de tema
tomado de su limitada experiencia infantil
como elemento mítico de este tercer término...
y veremos qué papel juega,.

pues es... estrictamente hablando
un elemento
que propiciará una verdadera resolución del problema
a saber...
que en última instancia
es a través de la noción

que **ce phallus**
aussi est quelque chose qui est pris dans **le jeu symbolique**
qui peut être combiné…
qui est fixe quand on le met
mais qui est mobilisable…

qui circule
qui est un élément de médiation…

c'est à partir de ce moment là
que nous allons nous trouver sur la pente
où l'enfant
va trouver ce premier répit
dans cette recherche frénétique de mythes conciliateurs
jamais satisfaisants…

qui nous mèneront tout à fait dans le dernier terme
à la solution dernière
qu'il trouvera —dont vous verrez…
qu'elle est une solution approximative **du complexe d'Œdipe.**

Ceci pour vous indiquer dans quel sens
il faut que nous analysions les termes
et l'usage des termes chez cet enfant.

Un autre problème se dessine
qui n'est pas moindre…

c'est que celui **des éléments signifiants**
qu'il fait intervenir dans leur organisation

de que **este falo**
también es algo que está atrapado en **el juego simbólico**
que puede combinarse
que se fija al colocarse
pero que es movilizable…

que circula
que es un elemento de mediación…

es desde este punto
que nos encontraremos en la pendiente
donde el niño
hallará este primer respiro
en esta búsqueda frenética de mitos conciliadores
que nunca son satisfactorios…

lo que nos llevará en el término final
a la solución definitiva
que encontrará que —como verán…
es una solución aproximada al **complejo de Edipo.**

Esto les indicará la dirección
en la que debemos analizar los términos
y su uso en este niño.

Surge otro problema
que no es menor.-

el de **los elementos significantes**
que introduce en su organización

en les empruntant déjà à **des éléments symboliques** :

le cheval que l'on ferre
n'est qu'une des formes cachées dans l'observation
de solutions
du problème de la fixation de ce quelque chose
qui est l'élément manquant…

qui peut donc comme tel
être représenté par n'importe quoi
et qui plus facilement que par n'importe quoi
est représenté par tout objet
qui a en lui-même une suffisante dureté.

135

En fin de compte
nous verrons ce que c'est que **l'objet qui symbolise**
de la façon la plus simple
dans cette construction mythique
le phallus
pour l'enfant:

C'est **la pierre.**

Nous la retrouvons partout…

Dans la scène majeure du dialogue avec le père…
le vrai dialogue résolutif que nous verrons.

tomándolos prestados de **elementos simbólicos:**

el caballo herrado
es solo una de las formas ocultas en la observación
de soluciones
al problema de fijar ese algo
que es el elemento faltante…

que por lo tanto
puede representarse por cualquier cosa
y que más fácilmente que por cualquier cosa
se representa por cualquier objeto
que posea suficiente dureza en sí mismo.

135

Finalmente…
veremos cuál es **el objeto que simboliza**
de forma más sencilla
en **esta construcción mítica**
el falo
para el niño:

Es **la piedra.**

La encontramos por todas partes…

En la escena principal del diálogo con el padre…
El verdadero diálogo decisivo que examinaremos.

Vous verrez le rôle de **cette pierre.**

C'est aussi bien **le fer**
que l'on martèle dans le pied du cheval…

c'est elle aussi
qui joue son rôle chez l'enfant
dans la panique auditive:

Il est spécialement effrayé
quand le cheval frappe sur le sol avec ce sabot
auquel est fixé ce quelque chose
qui ne doit pas être complètement fixé

pour lequel enfin
l'enfant
trouve la solution de la vis.

Bref…
c'est dans **un progrès**
- **de** l'imaginaire
- **au symbolique**…

c'est dans une organisation de l'imaginaire
en mythe

c'est-à-dire
tout au moins
dans quelque chose qui est sur la voie
d'une véritable construction mythique

Verán el papel de **esta piedra.**

También es **la herradura**
la que se clava en el casco del caballo…

y también
la que desempeña un papel importante
en el pánico auditivo del niño:

Se asusta especialmente
cuando el caballo golpea el suelo con ese casco
al que está unido algo
que no debería estar completamente fijo…

para lo cual
el niño
finalmente encuentra la solución del tornillo.

En resumen…
se trata de **una progresión**
- de lo imaginario
- **a lo simbólico**…

de una organización de lo imaginario
en mito…

es decir…
al menos
de algo que se encamina
hacia una verdadera construcción mítica…

c'est-à-dire
d'une **construction mythique collective**.

C'est pour cela
que par tous les côtés
cela nous les rappelle
au point même
que dans certains cas
ça nous rappelle **les systèmes de parenté.**

Ça ne les atteint à proprement parler jamais
puisque c'est une construction individuelle...
mais c'est sur cette voie
que s'accomplit le progrès...

c'est sur cette voie
que quelque chose doit avoir été satisfait

qu'un certain nombre de détours doivent avoir été accomplis
en nombre minimal
pour que la notion
l'efficience de cette sorte de rapport de termes
dont vous pouvez trouver le modèle
le squelette
dans **la métonymie**...

ou si vous préférez
dans mes histoires d'$\alpha\ \beta\ \gamma\ \delta$.
C'est quand même
quelque chose de cet ordre

es decir
una **construcción mítica colectiva.**

Por eso...
desde todos los ángulos
nos las recuerda
hasta el punto incluso
de que en algunos casos
nos recuerda a **los sistemas de parentesco**.

Eso nunca las alcanza del todo...
puesto que es una construcción individual...
pero es en este camino
donde se logra el progreso...

es en este camino
donde algo debe haberse satisfecho...

donde se deben haber tomado ciertos desvíos
en número mínimo
para que la noción
la eficacia de este tipo de relación de términos
cuyo modelo
esqueleto
se puede encontrar en **la metonimia**...

o... si lo prefieren
en mis historias de $\alpha\ \beta\ \gamma\ \delta$.
Es... al fin y al cabo...
algo de esta naturaleza

et jusqu'à un certain point
qu'il faut que l'enfant ait parcouru
pour trouver son repos...
son harmonie

pour avoir franchi le passage difficile
ce passage réalisé par **une certaine béance**
par une certaine carence.

Peut-être que tous **les complexes d'Œdipe**
n'ont pas besoin de passer ainsi par cette construction mythique
mais qu'ils aient besoin de réaliser la même plénitude
dans **la transposition symbolique**
c'est absolument certain...

Sous une autre forme plus efficace
parce que ça peut être en action
parce que **la présence du père**
peut avoir symbolisé la situation
par son être ou par son non-être...

mais assurément
c'est quelque chose de cet ordre
dont le franchissement est impliqué
dans tout ce que nous trouvons
dans **l'analyse du petit Hans.**

J'espère vous le montrer plus en détails
la prochaine fois.

136

y hasta cierto punto
lo que el niño debió atravesar
para encontrar su paz...
su armonía...

para cruzar el difícil pasaje...
ese pasaje provocado **por cierto vacío**...
por cierta carencia.

Quizás no todos los **complejos de Edipo**
necesiten pasar por esta construcción mítica...
pero que necesiten alcanzar la misma plenitud
en **la transposición simbólica**
es absolutamente seguro...

De otra forma más efectiva...
porque puede manifestarse en la acción...
porque **la presencia del padre**
pudo haber simbolizado la situación
a través de su ser o su no ser

pero sin duda
es algo de este orden
cuyo franqueamiento está implícito
en todo lo que encontramos
en **el análisis del pequeño Hans.**

Espero poder mostrarles esto con más detalle
la próxima vez.

136